



En este libro encontrarás las herramientas suficientes para continuar el aprendizaje de la lengua escrita en totonaco, y podrás empezar a conocer algunas de sus características, así como continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en la lengua que hablas.

Wa uyma lekgihtawakga natakgtsa wa nima lunaliskuja pala namasputuya wa takglhtawakga xatatsokgni tachiwin xla totonako, wa nima pulana nalikgatsíniya wa xatipalhuwa takatsín uyma tachiwín, chuna lanla nakatsinitilaya xla takgalhtawakga cho xatatoskgni lanla chiwina'na.



Kachuntá makgpitsí
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



totonaca • totonaco • tutunakú • totonaca • totonaco • tutunakú

Xlikgalhtawakga lakgkolón

Libro del adulto



Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku

Leo y escribo en mi lengua totonaca



Xlikgalhtawakga lakgkolón
Libro del adulto

Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku
Empiezo a leer y escribir en mi lengua totonaca

totonaca • totonaco • tutunakú • totonaca • totonaco • tutunakú • totonaca • totonaco



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Mateo Vega Sánchez
Reyes Hernández Pérez
Antonio Alaya Sánchez
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría académica
María Dolores Rivera Torres

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Rocío Jiménez Álvarez
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Alerick Sinuhé Monter Castillo
Rocío Jiménez Álvarez

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración
Melquiades González Becerra

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Totonaco. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Totonaco. MIBES 3. Libro del adulto: 978-607-9033-37-8

Impreso en México

LITSUKUN

Xtapapitsit

Xaliputlakgen



Xli pulakgtum

Wa xpaskwa malana 5

Xli pulakgtum tapapitsit.

Kaw paskwa 6

Xli pulakgtuy tapapitsit.

iLu kgama liwat! 40

Xli pulakgtutu tapapitsit.

Xpalakata uyma tatsokgni..... 65



Xli pulakgtuy.

Xlatmakgalan kapén 91

Xli pulakgtum tapapitsit

Akgxni tamakgalay kapén 92

Xli pulakgtuy tapapitsit.

Laki ni napatsankgayaw 125

Xli pulakgtutu tapapitsit.

Kalakgapasti tu makgaley 154

XLITAMAKGATSININ

Kamaxkiyan tlan tamalakatsuwin anta min Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Anta uyma takgalhtawakga namaputsaniya lanta sliya nakgalhtawakga ya chu natsokgnana wa tachiwin totonaco.

Wantu tatlawwa xankgalhin lantla paskwa malana cho tamakgala kapén nakatsinya lanla maskujukan amakgapitsin tatsokgni namakgteylinan anta Imiltamat.

Kalakapastakgti piwix kgalhiya tastakat cho talhkapastakgni lu lanka xlakatsukut liwa nawinalinan skitsukut xasati talakapastakgni wanta nakatsiya an uynu takgalhtawakga.



Xli pulakgtum. Wa xpaskwa malana

Xkgantaxtut

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- ▶ Xmakglakaskinka xla kin tachiwinkán xa tatsokgni pala namakiya chu nalichiwinana xlatasmamín.
- ▶ Kaukgxilhtit pulakatanu takgalhtawakga, lata tamakglakaskín chu lantla wankán.
- ▶ Kamatsukí xla takgalhtawakga chu tatsokgní xla lekgalhtawakga.
- ▶ Kamakglakaskintí puka'kgihuwa takatsín lata namatlaniyá min takgalhtawakga chu tatsokgni.

Xli pulakgtum tapapitsit. Kaw paskwa

Xkgantaxtut

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- Nakaxwilikgoy xpulatamankan anta nitalakgtsokgkini.
- Namapulikgoy tukgalhi tatsokgni xkilhtsukut takatsin, matsukit wa tumakgalhpali' makgalhtawakgena.
- Nalakgapaskgoy xtamakgxtumit cho lanla xa tatsokgni: xkilhtsukut cho xlipulaktuy xkilhtsukut, xpulakatunu.
- Nalakgapaskgoy lanla xapuxku tatsokgni.
- Nakgalhtawakgakgoy pixtlanka kuenta natlawakgoy lanla wankan anta nilakchan.
- Natlawapalakgoy lanla natsokgnakgoy.
- Natlawapalakgoy akgtum tatsokgni.
- Nalakgoxilhkgoy tatsokgni
- Nalimakgatawakgakgoy lanla maklakaskin tu litakgpitsi chatum cho xalhuwa.
- Nalimakgatawakgakgoy xa laklankla tatsokgni.



1. Lanla xli kgalhtawakga

Xmaklakaskinkga xla takgalhtawakga

Kaukxilhti uyma tu talhkatawilanit.



Kalikgalhtawakga uyma takgalhskinín
chu kalikgalhchiwinanti.

¿Nicha wilakgolh uyma latamamin?

¿Pi natawila xtachuna la lantla uyma?

¿Tu wilakgolh anta uyma?

¿Lakgapasa lekgalhtawakga xtachuna uyma?

¿Niku ukxilhkgonita?

¿Tuku tamakgatsokgni na kgalhekgoy?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga chu kapuwante

Kaukgxilhti uyma tatsokgni cho kalichiwinante.



WA XATACHIWÍN XLA SAN FRANCISCO

Anta kputatamán wanikán San Cristóbal chinit lanchiyú tapakgsi Kalakgajna; talichiwinán pi akglhuwata kata tichinkgolh lakchixkuwín kawanikán *franciscanos* chu xlamakgolh akgatunu pulatamán chu xmakgpuwantinimakgolh kachikinín.

Milh kilhtamakú akxní chinkgolh anta uynu kachikín
chu xmapakgsiputunkgoy sikulán; makgpuwantinikgolh
itat kachikín wa chu itat tsukukgolh tatlankanikgoy,
lhuwa *franciscanos* tlakgwankgolh chu ankgolh, wanti
tamakgaxtakgli,
kawanilh paks latamanin pi nakatlawani wantu ni tlan;
katatalakxilhli wanti xkanalani anta kputawilh wantu
lilakgapaskán uku xa kachikín Kalakgakgna.

Ni makgas alh kilhtamakú akxní tsukulh lhpipí tiyat chu
wankán pi paks chiki, latamanín chu takgalhinín xa lak
San Cristóbal lakgsputkgolh, nachuna *campana* xla oro
wa nima xwi sikulán takgnutawi; wankán pi lanka luwa
makgtakgalhma chu ti ni malakatsuwí.

Wa uyma *franciscano* liyawaka xa puxku *sacerdote*, wa
makilhtsukilh uyma kachikín chu wa mapakgsinalh.

Tlan chixkú xwanit chu tlan xlikatsí, xkakakní latamanín
wanti xkanalani chu wa xpalakata matlawinankgolh
akgtúm xa liukxilhtin wa nima lanchiyú xa puxku santu
lilakgapaskán anta kalakgajna chu lipekwa kgalhí lanka
xkaknika chu tapaxkí.

Wantu talichiwinantilay
Wanti lichiwinalh
Bertha Vega Vega

Kalikgalhtawakga uyma takgalhskinin cho
kalikgalhchiwinanti.

¿Tuku ukxilha anta ktatsokgni?

¿Tuku xpalakata liminkgo xa liukxilhtin?

Kalikgalhtawakga xa takuwiní chu kawanti túku puwana
lichiwinán.

¿Tuku xlilaka akgtum takgalhtawakga lantla uyma?

Katsokgti tachiwín wa nikuma puwana wilakgolh
anta ktatsokgni.

3. Kakgalhtawakga, ka'katsi chu kalamasiyani

Kalikgalhtawakga xa pulh tatsokgni, wa takgatsin
xla San Francisco.

Kalikgalhtawakga uyma takgalhakinín cho kakgalhtinanti.

¿Tuku lichiwinan uyma talakgapastakgni?

¿Tuku pulana lalh?

¿Lantla lisputa uyma talakgapastakgni?

¿Pi kgaxpatnitata uyma talakgapastakgni kmin
pulatamán?

¿Lanit kawa wantu lichiwinan uyma talakgapastakgni?

Kalikgalhtawakga akgatunu xa laklhmán tachiwín chu
kawilini xlitaputlakgen lanla litsukú uyma talakgapastakgni.

- Tlan chixkú xwanit chu tlan xlikatsi, xkakni latamanín
wan tiku xkanalani.
- Katalalakxilhti latamanín wanti xkanalani anta
kputawilh wantu lilakgapaskán uku xa kachikín
Kalakgajna.
- Akgllhuwata kata tichinkgolh lakchixkuwín kawanikán
franciscanos chu xlamakgolh akgatunu pulatamán chu
xmakgpuwantinimakgolh kachikinin.

- Makgpuwantinikgolh itat kachikín wa chu itat tsukgokgolh li tatlankanikgoy.
- Lanchiyú wa xa malana anta Kalakgajna.
- Paks chíki, latamanín chu takgalhinin xa lak San Cristóbal lakgsputgolh.

4. Xli tsukun uyma lanla xli kgalhtawakga

Kalakapastakgti...

Kintalakapastakgnikan. Uyma talakgapastakgni talichiwinán wantu lalh cho nalimín tsinu xa xlikana cho nalimín tsinu ni xa xlikana. Lhuwa talakapastakgni tanu namapuwaniyán xlakata xla xantilhni, skawamanín, animasna, wa tlajana, puchina cho xa liukgxilhín (xtakuwani) xla kachikinín, kgestinín, lhninkit, cho lipatukutni.

Wantu lichiwinanaw kgalhi xakgstitumit limín xtakuwani, lanla malhuwikán cho lanla lamachipikán, lanla wanaw, anta nikxni lu lichiwinankán wa tiku lichiwinalh cho lakgachunín wa tichi katsi chatum latamán wa tsokga.

Kaukgxilhti lanla limín xtapapitsi nima lilakgaxlay wantu lichiwinanaw cho kalamachipi akgtum talhtitni.

WA XATACHIWÍN XLA SAN FRANCISCO

Xlitsukut

Anta kpulatamán wanikán San Cristóbal
tani lanchiyú tapakgsi Kalakgajna;
talichiwinán pi akgllhuwata kata tichinkgolh
lakchixkuwín kawanikán franciscanos
chu xlamakgolh akgatunu pulatamán chu
xmakgpuwantinimakgolh kachikinín,

Milh kilhtamakú akxní chinkgolh anta uynu
kachikín chu xmapakgsiputungkoy sikulán;
makgpuwantinikgolh itat kachikín wa chu itat
tsukukgolh tatlankanikgoy, lhuwa franciscanos
tlakgwankgolh chu ankgolh, wanti
tamakgaxtakgli, kawanilh paks latamanin pi
nakatlawani wantu ni tlan; katatalakxilhli wanti
xkanalani anta kputawilh wantu lilakgapaskán
uku xa kachikín Kalakgagkna.

Ni makgas alh kilhtakú akxní tsukulh lhipipí
tiyat chu wankán pi paks chiki, latamanín
chu takgalhinín xa lak San Cristóbal
lakgspukgolh, nachuna campana xla oro wa
nima xwi sikulán taknutawi; wankán pi lanka
luwa makgtakgalhma chu ti ni malakatsuwí.

Wa uyma *franciscano* liyawaka xa puxku
(sacerdote), wa makilhtsukilh uyma kachikín
chu wa mapakgsinalh.

Tlan chixkú xwanit chu tlan xlikatsí, xkakakní
latamanín wanti xkanalani chu wa xpalakata
matlawinankgolh akgtúm xa liukxilhtin wa
nima lanchiyú xa puxku santu lilakgapaskán
anta kalakgajna chu lipekwa kgalhí lanka
xkaknika chu tapaxkí.

Wantu talichiwinantilay
Wanti lichiwinalh Bertha Vega Vega

Tukgalhi

Tilichiwinalh

Pixlankga lekgalhtawaka

1. Pixlankga kalikgalhtawaka wantu tatsokgnit, lu kuenta ka tlawa ka tunu tachiwin.

Pulana tawaniyan kgalikgalhtawaka mi yatsu, pitsu, cho katalichiwinankgo wantu kgatasti.

KGALHTUTU ANGILHNÍN (TALAKGTSUWITILAY)

Wankan pi xlama chatum chixku limaxkgen cho ni
lakgkatsankán anta kxchik. Nixpaxki xpuskat Xankalhi xkilhniy
nixmawi katna xtixtutila kilhtamaku.

Wa chixkuwin ti kskukgoy kakiwinin, xankgalhi xlakaskinkgoy
xtaknokgoy takgnu xla pekxu palhi nin nalenkgoy waya
wa tinixlín xtakgnu xwakan. Wayma limaxkgen chixku
keykilhkatsan ni liyalh xtaknu lakapastakli: iMaski kakiwalh
waya! Chuna xla lalh. Takgetalh waya linka makgat kakiwinin
anta kimakgaxtakgka, kgotanulh wata akgxila cho makgskot
kaxmata makgat makawankan talakatsuwilh wata axilha
cho kgalhtutu chixkuwin chukunamakgolh, talakatsuwilh
tsukokgolh xakgatlikgoy:

—iPiwixin makawampatit!

Kalhtinankgolh:

—iKinxlha! Katskin kgolh cho ɛlantla wix tat uynu?

—iWa waya kilimilh! ni kiwalh.

Wata kaskininalh nikamakglhit napinatit. Kgalhtinan kgolh:

Kakatawilá tsinú uku nanaw.

Wanti lichiwinalh Reyna López Juárez

2. Kalichiwinanti:

- ¿Tuku ni kgatakgsni akgsni lekgihtawaka?
- ¿Tucha tachiwin ni lu la wanti? ¿tuku xpalakata?
- ¿Lanla wix puwana uyma lekgalhtawaka?

Pi wix kgatsiya...

Lu xlakaskinka akgsni lekgalhtawakgaya, cho lakglhtita paks wa tachiwin wantu nilakgapasa cho kakgalhskinkgó amakgapitsin latamanin pala nakgatasniya wantu lekgalhtawakga.





1. Lanla xla lekgalhtawakga

Kaukxilhti uyma liukxilhtin.



Kalichiwinanti:

¿Tucha tlawamakgolh uyma latamanin?

¿Niku wilakgocha?

¿Tuku akgempatu lekgalhtawakga ukgxilhmakgolh?

¿Tuku xlilakan?

¿Lakgapasa tatsokgni xtachuna uyma?

2. Wa xa li ukgxilhtin xla amakgapitsin xtakgaltawakga

Kaukgxilhti. Kalakgachinu wa tatsokgnu anta nichu
wilakgolh tlakg tsisekgen.

PASKWA

“SAN FRANCISCO DE ASÍS” LA KALAKGAJNA Caxhuacan, Puebla

Miércoles xli akgtati Octubre

Kamakgtati itat tsisa	Kamakgnajatsa tsisa
Tastunut	
Kamakgtujun kakgotanun	Kamakgkutsayan kakgotanun
Natlinikán kin puchinakán	
Nalatamakgo tantlinin	Nala xmisá mayordomo
Namasiyakan xla liuxilhtin kachikín	Nalhukuyukán xtakgaman kastiyo

Jueves xli akgkítsis Octubre

Kamakgnajatsa tsisa	
Tastunut	
Kamakgkutsayán kakgotanun	Kamakgkaw katsisni
Nakgamanankan pelota laktsumán	
Natlantlikgoy tantlinin	
Nala xmisá paskwana	
Natanokglhkgoy tlakgnanín	
Nalhukuyukán xtakgamán kastiyo	

Viernes xli akgchaxán Octubre

Kamakgnajatsa tsisa	Natlantlipalakgoy tantlinín
Tastunut	Nala xmisá paskwana
Kamakgnajatsa kakgotanun	Nalhukuyukán kastiyo
Kamakgkaw katsisni	Natlakgnankán chu natantlikán
	xpalakata paskwa

Sábado xli akgtujún chu xli akgtsayán Octubre

Kamakgkawitu tsisa	Natawilay takgamán xla pelota
--------------------	-------------------------------



¿Tucha lu makgpuwantín uyma tatsokgni?

¿Tucha lichiwinán?

3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Kalikgalhtawakgapala past.

¿Tucha lu lichiwinán anta tamakatsinín?

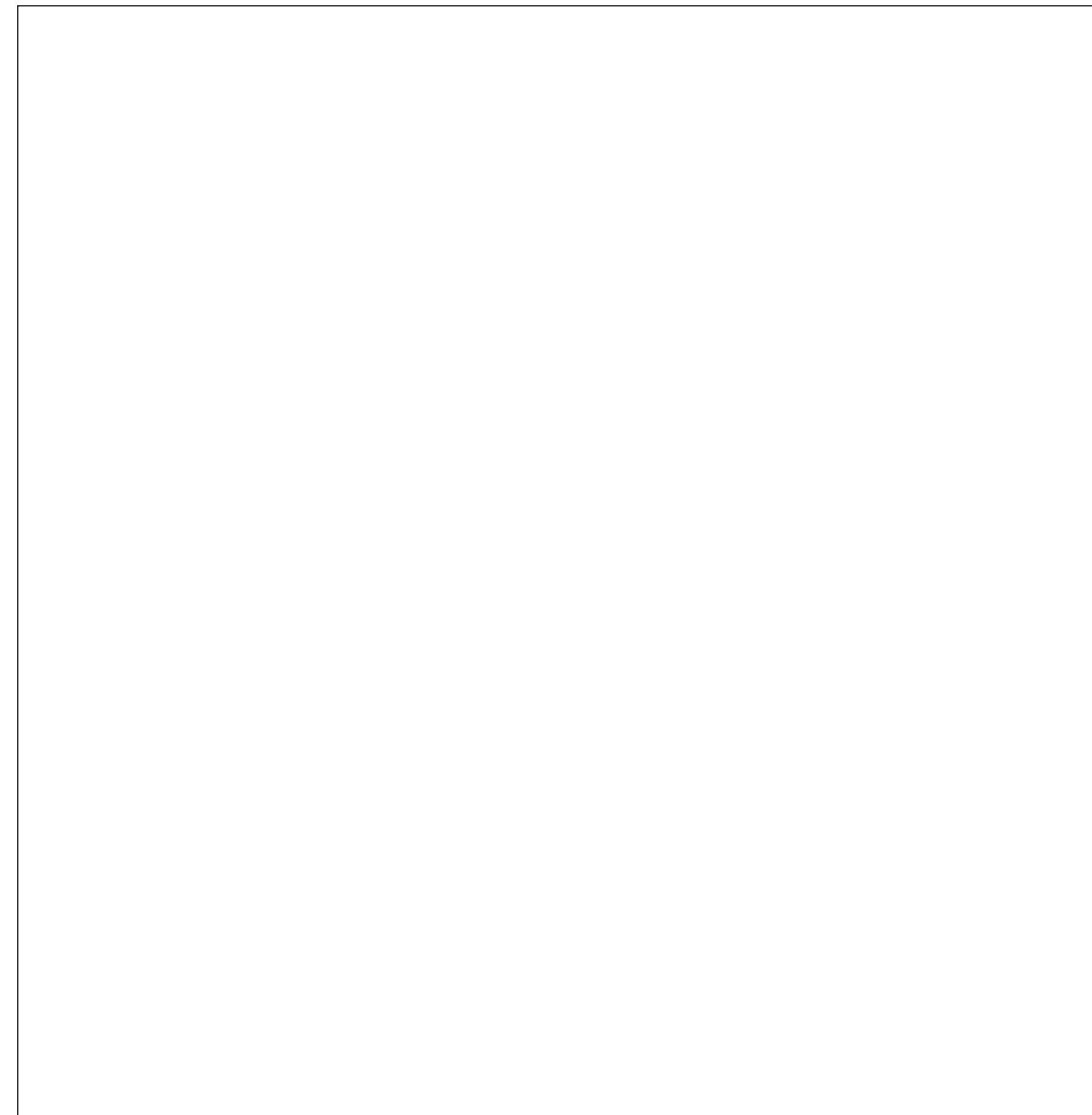
¿Niku xli kgalhlit nalay tamaxtumit nima
lichiwinán tamakatsinín?

¿Niku natamakxtumikan?

¿Pi ukxilhnitata tamakatsinin anta kmin pulataman?

¿Tu lichiwinan uyma tamakatsinín?

Katlawa akgtum xa liukgxilhntit xlimasiyakán wa xlikgatsin
nima lekgalhtawakga anta xlikgatsikán.



Kalakgapastakgti...

Akgtúm tamakatsín wa xa kapsnat niku tamalakgachay
tachiwín wantu makatsininamputun.

Uyma tapitsinit:

- Xa liukxilhtin nima kamakgpuwanti wa latamanin.
- Laktsu tatsokgni.
- Tichi makgatsokgnan.

Wa tamakatsin likaxtlawakán xlakata pi talichiwinamputun
wantu na anan antna kpaskwa, ktamakxtumit, ktastaktyaw,
amakgapitsin.

Wa tamakatsin mawakakan anta niku lu natasiyu chu anta
niku xankgali tastokgoy latamanin.

Kaukgxilhti wa xtapapitsit wa nima limín wa limakatsinín
cho kalamachipi akgtúm talhtitni.

Xtakuwani

Niku xli kgalhit nala

PASKWA

“SAN FRANCISCO DE ASÍS” LA KALAKGAJNA Caxhuacan, Puebla

Miércoles xli akgtati Octubre

Kamakgtati itat tsisa

Kamakgnajatsa tsisa

Tastunut

Kamakgtujun kakgotanun

Kamakgkutsayan kakgotanun

Natlinikán kin puchinakán

Nalatomakgo tantlinin

Nala xmisá mayordomo

Namasiyakan xla liuxilhtin kachikín

Nalhukuyukán xtakgaman kastiyo

Jueves xli akgkítsis Octubre

Kamakgnajatsa tsisa

Tastunut

Kamakgkutsayán kakgotanun

Kamakgkaw katsisni

Nakgamanankan pelota laktsumán

Natlantlikgoy tantlinin

Nala xmisá paskwana

Natanokglhkgoy tlakgnanín

Nalhukuyukán xtakgamán kastiyo

Viernes xli akgchaxán Octubre

Kamakgnajatsa tsisa

Natlantlipalakgoy tantlinín

Tastunut

Nala xmisá paskwana

Kamakgnajatsa kakgotanun

Nalhukuyukán kastiyo

Kamakgkaw katsisni

Natlakgnankán chu natantlikán

xpalakata paskwa.

Sábado xli akgtujún chu xli akgtsayán Octubre

Kamakgkawitu tsisa

Natawilay takgamán xla pelota



Lakapuxkulakgonit

Nicha natlawakán uyma tamaxtumit

Kamasiyanikgó min takgalhtawakganín min taskujut.

4. Wa xa tatsokgni

Na katlawá akgtum tamakatsín.

Kalakapastakgti pi wix liwilekgón na makgatsiniya akgtum xla tamaxtumit xla min kachikin. Pulana natlawaya akgtum tamakatsinin xlakata wa latamanín na katsikgoy.

Kalakgtsakgxtu nima lakgatiya.

- Li chiwinankán xla talhtukunat.
- Xtalatlaja xla: takaxtlawán globo, takatsín.
- Li chiwinankán xla napuxkun.
- Xpaskwa puchina.
- Amakapitsín:

Anta kaukgxilhtila nichí makgalhapalimán lanla natlawaya min takatsin.

¿Tuku kit lakgati makgatsinamputun?

¿Tiku makgatsini wa kintakatsín?

¿Tucha xpalakata?

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Uku katlawwa wa mintakatsí.

Kalakgapastakgti:

- Anta na ukgxilhtilaya xa liukgxilhtín.
- Wa lekgalhtawakga xa laktsu xliwanat.

6. Lakg ukgxilha cho lakg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla kaskinka nalakgkaxtlawaya.

- Kaukgxilhti min takgatsín pinakgalhi wantu lu xlagaskinka xlakata nakgalhaskinkana.
- Kaukgxilhti pi wantu puwana nakgantaxtuy.
- Kaukgxilhti pi ni tsankgay tatsokgni cho uyma tachiwin tlan wi xtapapitsit.

Kamalakgxtupi min tatsokgni

Kalamachipi nima akgstituy wi lantla talaxtumy chu lanla wa xtakgatsin cho min tamakgatsinin.

Ant kgalakgwan mawakgakanit xa tiku ukgxilhputun.

Talakapastakni Wa lekgalhtawakga limin lanla tasiyakgolh xantilhni, wa xa katasa puskat, wa tlajana chu xtasmanin wa ka chikinin.

Tamakatsinin Wa tatsokgni limin lanla na kinkamakgpuwantiniyan anta niku wi akgtum tamaxtumit. Uyma ka lakgtu lekgalhtawakga chu xa liukgxilhlin.

Wa tamakgatsinin limin uyma xa lekgalhtawakga taputsay xapekgwa chu xa xlikana.



Ka'katsi lanla kin tachiwinkan

Kauxilhti uyma tu wilakgolh xaliukxilhtin cho
kauxilhti anta ni tatsokgoni.



laxux



chú



xwati



sikulan



machiti



chichí

Chu kauxilhti uyma uywilakgolh xaliukxilhtin cho
kaxilhti anta ni tatsokgoni xa laktsutsokgon.



Malía



Xalhtut



Kuxkiwi



Sempoala

¿Tuku xliwankan puwana wí amakgapitsi tatsokgni
talhtitni talimanini tsotsukgo?

¿Katsiya lanla limapakuikan uyma tatsokgni?

Kalakgapaskgti...

Wa lanla wi tatsokgni wi wantkan xalakglanka cho xalaktsu.

Wa lakgtsu' tatsokgni xa lakglanka xkulhtsukut litsukuy lanla
xtukuwanikan latamanin, lakglanka cachikinin, cho kachikin,
kgalhtuchokgo, kasipijni cho tatsokgni xalakgtsu litsuku
xkilhtsukut xalakglhman tachiwin.

Xa laktsu ltatsokgni tamkglakaskin lalha natsokga xtukuwani
tukukganan, lanla: chiwix, xataukat', kiwi, mitsi, salunt.

Kapit anta kmilekgalhtawakga cho kalikgalhtawakga kuento
“Kgalhtutu ankgilhnín” cho kgalhkachinu tachiwin wa
nima litsuku xalanka cho katsokgt anta nimin xtalhtitni.

Kaukxilhti uyma xa liukxilhtin. Kalikgalhtawakga
tachiwín wantu tatsokgnit anta unu. Alistalh kamakgetsi
xa laklhmán tachiwín wantu a watiya wilakgolh anta
kxpakgalhu xa liukxilhtin.



Xwana
Xwana kápalhnan kxchik.



lakkawasan
Wa lakkawasan
kgamanamakgolh.



kiwi

Wa kiwi kgalhi xa tawakat.



laxux

Wa laxux lu sakgsi.

Kgamakgatsi wa xalakghman tachiwin nima wi
xtampajan xa liukgxilhtin.



Miguel

_____ wayama.



xchik

Wa _____ kin tlat.



chichí
Tantúm _____
xkilhwantasama.



puskat
Wa _____ tamawanama.



puyu
Wa _____ xankgalhi
tsisa tasa.



Guadalupe
_____ chakgema klhakat.

Katatamakxtupi a chatúm min takgalhtawakgani chu
liwna naukxilhatit lantla tlawatit min tatsokgnikán.

Kalikgalhtawakga uyma takgalhskinin chu
kalikgalhchiwinanti.

¿Tucha tachiwin tsankganima anta xa lakglhman tachiwin?

Kalikgalhtawakga uyma tatsokgni.

Kalakgapaskgti...

Wa kin tachiwinkán anán tachiwín nima tlan
limapakuwikgoyaw tuku wi kin tatamakgnikan: latamanín,
kgalhiyaw, takgalhinín, wantu kganan kakilhtamaku. Xa
liukgxilhtín: kgawasa, puskat, chichí, putawilh, kíwi, mitsi.

Kalikgalhtawakga uyma tachiwín chu kalimalakxtupi
akgtúm tatlhtitni xa liukxilhtin wa nima lakgchan.

xwati



kiwi



Antonio y Guadalupe



Likgalhtawakga



mitsi



chiki

Katatamakxtupi a chatúm min takgalhtawakgani chu
liwana naukxilhatit lantla tlawatit min tatsokgnikán.

Kalikgalhtawakga wa tachiwin wantu tatsokgnit uynu.
Alistalh kalaklhkaxtu anta ni wi talhtitni xtampaján
xaliukxilhtin.



kgawasa



lakkgawasan



puskat



lakpuskatin



tantlin



tantlinin



paxni



paxnín



puxna



puxnanín



stana



stananín

Kaukxilhti chu kalakapastakti

Kaukxilhti amakgtum lantla tatsokga xtakuwani wa takgalhinin chu kawanti tuku xlakata ni lakxtum talhkay, lata xa lhuwa chu ni xa lhuwa.

¿Tucha ukgxilhti?

Pi wi nima ni talaxtumi xa liukgxilhtin. ¿Nicha wi?

Pi wi nima ni talaxtumit wa tachiwin. ¿Nicha wi?

¿Wi tuku tlan ukxilhnita?

Katalikgalhtawakga min makgalhtawekgena uyma takgalhtawakga.

Xa tutunaku, akgxní tlak'lichiwinanaw tu makgklakaskinaw, takgalhinin cho latamanin xa tachiwin nima litapakuwi cho limakgatsiyaw amakgapitsin xalhuwa tachiwin.

Akgxni lichiuwinaw latamanin malakgachayaw xlitukun lak cho xlikgasputni **n** wi xliukgxilhtin: kgawasa — lakkgawasan; wantu limapakuwiyaw nachuna xli tsukun tachiwin lin lak, wi xliukgxilhtin: tsú — laktsú.

Akgxni tamakgatsiyaw **na** xni litsukuy wantu pakgs limin cho amakgapitsin lin wa **n** xlisputat, xa liukgxilhtin : tala — natalán.

Akgxni xlakata wa tatsokgni takgalhinin cho pulataman wa tamakgatsikan **n**, **in** cho **nin** akgxni li kgalhspuata wa tachiwin.

Katsokgwili tachiwin anta niku wi xa talhtitni, chu nalimakgetsiya xa laklhman tachiwin.

tlát	tantlin	kgawasa
lakpuskatnin	tantlinin	lakchixkuwin
lakkgawasan		tse

Wa aktsu _____ lu lakgati kgamanan.

Wa kin _____ ama skuja kxkakiwin.

Wa _____ ankgoy ktamaxtumit anta kpumakuchin.

Paks wa _____ liminkgolh likaxtlawán anta pukgalhtawakga.

Wa kin _____ tlawama klhtukita xlakata
makgtawilat santu.

Akinin _____ klakgatixaw kanaw paxtawakayaw.

Anta kxpaskwa xla San Francisco lhuwa
kilakgolh _____

Akit kmakgtanuy li _____ xla sitkam.

Kalawani cho kalakkaxtlawa

Katatamakxtupi min takgalhtawakgena, chu naukxilhatit
lantla tlawatit min taskujutkán chu nalakkaxtlawayatit
wantu ni tlan.

Kaukgxilhti wa amakgapitsin tachiwin.

Kamalhuwi wa amakgapitsin tachiwin. Lanla kumu wi
xliukgxilhtin.

kachikín	kachikinín
kgamana	
tantlin	
skujni	
tala	
kgalhtawakga	
tamawaná	
puxna	
kgolo	
stana	

Katatamakxtupi achatúm min takgalhtawakgena,
chu naukxilhatit lantla tlawatit min taskujutkán chu
nalakgkaxtlawayatit wantu ni tlan.

Xli pulakgtuy tapapitsit. ¡Lu kgama liwat!

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- Nalagaspaspalakgoy lanla wi xtamakgxtumit wantu makglakaskin xatakgalhtawa wantu xtaskujut.
- Natlawapalakgoy akgxni wi xlitsukut anta nikxi wi xatamakgtsokgni wantu lakgapaskgoy latamanin, namakgalhapaliyan min makgalhtawekgena.
- Nalagaspaspalakgoy uyma tamaxtumit cho lanla wi xa lekgalhtawakga: tipatluwa xtapapitsit, ni lakgxtum xatatsokgni, xli lakglanka, xlimanin, xa ligatsin cho xataputlekgen.
- Nalagapaspalakgoy lanla nalekgalhtawakgoy.
- Nakgalhtawakgoy pixlanka, kuenta natlawaya lanla nalekgalhtawakgaya.
- Nalagapastakgoy lanla xtatlax xla *adjetivo*.
- Nalagaspaspalakgoy lanla xli mapitsikán.
- Nalagaspaspalakgoy xla takgalhtawakga cho natsokgnana.
- Natlawapalakgoy akgtum xa tatsokgni xla liwat. Wantu pulakatunu natitaxtuy:

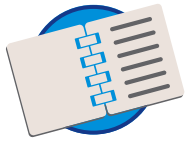
—Nalilakgapasa tu makgkatsiy.

—Natlawaya wantu tlan xata Kalakglhkawili wa tatsokgni.

—Kalakuxilhti cho, nima nilutlan, kalakgkaxtlawa wa tatsokgni.

—Nalagaspaspalakgoy wa xtamaxtumit xla lekgalhtawakga.

—Natlawapalakgoy akgtum xa tatsokgni xla liwat. Wantu pulakatunu natitaxtuy:



1. Lanla xli kgalhtawakga

Kaukxilhti uyma liukxilhtin cho
natakgalhtawakgatilayan min makgalhtawekgena.



Wa xtatsilhi lín amakgapitsin
xatalhkgachitnun liwat.
Wix kuenta katlawá wa
xtamakhtsokgni wantu
stakan xatalhkgachitnun
palha nakatsiya tlánku o
yalhtlan, nachuna nakatsiyaw
tlakg nalhkgapasaw wantu
tamawayaw.





Kalichiwinanti:

¿Tucha tlawamakgolh uyma latamanin?

¿Nicha lamakgolh uyma lakgpuskatin?

¿Niku wix natakgtsa eyima xatamakgtsokgni?

¿Pi wix puwana pi xla kaskinka nalekgalhtawakgaya wa xatamakgtsokgni? ¿Tuxla kgata?

¿Pilismaniya lekgalhtawakgaya wa xatamatsokgni?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga cho kapuwante

Kaukgxilhti wa amakgapisin xlikxilhtin cho kalichiwinante.

Katlawa kasliya xa skgama chokolate...

Nituwa kalhakgaxtlawa akgtsu *Chokolate xla Nana*
cho aktum *litro* xla *leche* cho chuchut xapupún, akxni xkata xlagkspulhi
chokolate cho kalakgwilha wa xli lilakgwilhakán
xlakata ni napulhku.

Pi nalakaskina katatlawa tantsu asukalh
lanla lakgatiya cho aytlán, cho kawat'xaskgama chokolate.

NANA

Xkinlhtamaku
lanla Kueta
katla xlatamat:
20 – 09 – 2011

Lanla xli sinkga
90 g



Nichi tlawakanit México xputlawakán
Nestlé México, S. A de C. V.
Nichi Ejército Nacional 453

Wa xtakgaxtlawakan: Asukalh, akgtsu kakau, soya,
xchalat chu xlistkija lanla xaluwan xatalakgaxtlaw

¿Tucha lakgatini eya xatamakgtsokgni?

¿Nicha ukxilniya eya xtamakgtsokgni nichi lin tlakg lakglankga xtatsokgni?

¿Xtachuna lanla xla uxiltin xtamakgtsokgni, ¿tucha lichiwina?

¿Tuku wix puwana tamasiyu xataputlekgen wantú tatsokgnit?

3. Kakgalhtawakga, ka'katsi cho kalamasiyani

Kalikgalhtawakga wan tu lichiwina xtamakgtsoni chu ka kgalhti:

¿Tucha lichiwina uya anta xtamakgtsoni?

¿Niku xli kgalhit kgasputa?

¿Nicha tlawakga uya chokolate?

¿Lanla kaxtlawakán xa lhtukita chokolate?

¿Lanla kgalhi xpulhka uya chokolate?

¿Tuku kgalhi xtatlaw uya chokolate?

Kalikgalhtawakga uyma xa laklhman tachiwin chu kalimasiyu akgum(a)lantla xlikana chu akgum (x) lantla ni xlikana.

Wa xtamakgtsokgni chokolate limin xli kalhspuni. ()

Wa chokolate anta tlawakan Puebla. ()

Anta xtamakgtsoni chokolate limin patuy pokgokgnu anta xa liukgxilhtin. ()

Wa xtatlawakan chokolate nalimin pin. ()

Wa xtamakgtsokgni limin paks wa xa laklanka xatatsokgni. ()

Wa xtamakgtsokgni chokolate limin lanla natlawaya. ()

Kamasiyanikgo min takgalhtawakanin wa min taskujut.



4. Xli tsukun uyma lanla xli kgalhtawakga

Kalakapastakgti...

Wa xalaktsu xtamakgtsoni limin anta xmakgni lantla:
refresco, gasolina, liwat xtalakgaxtlawan, likuchun, lichakgan
chu amakgapitsin.

Anta xtamakgtsokgni na takgtsaw wantu kin kawaniyan
xli kana. Chu na limin x kilhtamaku xlikgalhspuṭni, xtapal,
xpulhka, tawaniyan lanla na kgaxtlawaya cho nichī tlawaka
cho tuku limin.

Wantu kin kalixakgatliyan uyma xtamakgtsokgni lakachunin
ni lakgtum limin uyma *producto*, ni lu, lakgxtum katitakgswi
wantu lichiwīnan uyma *producto* cho likuchun.

Kaputsa wantu limin xtamakgtsokgni cho kalamachipi
wani ma kgalhti.



Lanla xli sinkga

Xtukuwani wa listat

Katlawa kasliya xa skgama chokolade...

Nituwa kalhakgaxtlawa akgtsu Chokolade xla Nana cho aktum *litro* xla *leche* cho chuchut xapupún, akxni xkata xlagspulhi chokolade cho kalakgwilha wa xli lilakgwilhakán xlakata ni napulhku.

Pi nalakaskina katatlawa tantsu asukalh
lanla lakgatiya cho aytlán, cho kawat'xaskgama chokolade.

NANA

Xkinlhtamaku
lanla Kueta
katla xlatamat:
20 – 09 – 2011

Lanla xli sinkga
90 g



Nichi tlawakanit México xputlawakán Nestlé México, S. A de C.,V.
Nichi Ejército Nacional 453

Wa xtakgaxtlawakan: Asukalh, akgtsu kakau, soya,
xchalat chu xliskija lanla xaluwan xatalakgaxtlaw

Akxni laksputa

Ni chi tlawakga

Wa
xtakgaxtlawakan

Kalawani minta kgalhtawakganin min taskujut.

Pixlanka lekgalhtawaka

1. Pixlanka kalikgalhtawakga wantu tatsokgnit, lu kuenta ka tlawa kgatunu tachiwin.

Pulana tawaniyan kalikgalhtawakga mi yatsu, pitsu, cho katalichiwinankgo wantu akgatasti.

WA LINATALAN (talakgtsuwitilay)

Xwilakgolh kgalhatutu linatalan; chatuy lu lixkan xlikatsikgo, xpalakata pi xwi chatum ktsu xtalakan cho ni xpaxkikgo. Akgni cho tiyma kistakgolh xkuxikan masinikgolh xtuminkan uyma ktsu xtalakan, kgalaskininalh xa niku xtiyakgonit tumin.

Xlakan kgalhtikgolh pi chiwix tastakgonit, pus wa tiyma ktsu kgawasa kanalah xa, alh putsa laklanka chiwix, pujulh kkuxtalh cho alh malaknu.

Max wa puchina makgatayalh, xpalakata pi tiyma chiwix oro wa, uyma ktsu kgawasa paks makgtamawaka lantla xlin; akxni cho chalh na lhuwa tumin lichalh, na kgalhaskinkgolh xnatalan niku tiyalh tiyma tumin pus nachuna cho kgalhtikgolh pi chiwix kstanit, man wa pi lu xlikana xa tuku xwanimakgolh.

Mateo Vega Sánchez

2. Kalichiwanti:

¿Tuku ni kgatakgsni akgxni lekglhtawaka?

¿Tucha tachiwin ni lu la wanti? ¿Tuku xpalakata?

¿Lanla wix puwana pi wan uyma lekgalhtawaka?

Pi wix kgatsiya...

Nicha liwaya wix pixtlankga lekgalhtawakgaya , lu xmatlakgaskinka, chu na kgatsiyaw wantu lichininan uyma titlawalh, wantu lichiwinan tlan na chin xli tlewekge, chu tlan na kgaxmatkgoy amakapitsin.

Kapit anta min likgalhtawakga anta niwi lekgalhtawakga cho kalikgalhtawakga xatachiwin “Wa linatalán”. Anta katamakgtaya amakgapitsin lanla lekgalhtawakgakan.

- Kuenta katlawaw lanla nawana kgatunu tachiwin.
- Ka lakgapastati nima xlitsukun takgalhtawakga, anta niku wix tapapitsit cho tichi tlawalh cho tichi kgalhchiwinalh. Wa uyma tachiwin lu xlagkaskinkga uyma xli tsukun wa min takgalhtawakga.



1. Lanla xla lekgalhtawakga

Kalikgalhtawakga cho kaukgxilhti xa liukgxilhtin.

Wa xla paskwa lu xa puxku xla kata tamakgxtumin.
Wa nima tawila xa liukgxilhtin kintasmaninkan kin
pulatamankan xli tutunaku xla tatantlin, wa lanla
kakgninikan kin puchinakan cho liwat.



Kalichiwinanti:

¿Tucha ukgxilha anta xa li ukgxilhtin?

¿Tucha liwat kaxtlawakan anta paskwa min pulatamat?

¿Laku wanikan uyma liwat chu laku tlawakan?

Pi puwana pi lu xlagaskinka na kgalhiya xa tatsokgni
lanla tlawakan amakgapitsin liwat cho tucha lin
amakgapitsin? ¿Tuxlakata?

2. Wa xa liukgxilhtin xla amakgapitsin xtakgaltawakga

Kaukgxilhti lekgaltawakga.

Alistalh kauxilhti wa tachiwin nima wilakgolh tlak laktsisekgen cho kalakgachinu.

MOLE

WANTU TATLAWAKAN

Akgtúm *kilo* chiliampín

Akgtúm onsa skún

Akgtúm kualhto pasas

Akgtúm onsa kanela

Akgtúm onsa klavo

Akgtum kualhto kayeta

Itat kualhto almendras

Titum chokolade

Kgetuy sekgna kawín

Akgtúm kualhto pakglhcha

Akgtúm kualhto manteka

Akgtúm kuchala matsat



LANTLA KAXTLAWAKAN

Kamakcha xa talakkán miliway kamakapini patsayan tasa chuchut.

Ka lakgswakgakán wa chiliampín, skunpín, pasas, kanela, klavo, kayetas, almendras, pakglhcha, sekigna.

Alistalh tsilikán anta lanka kasuela chu tatlawakán aktsú manteka. Na kalhkgalhiya akgkukítsis *minuto*. Alistalh na tatlawaya xa chuchut liway chu nalakwilhaya. Pi wa mile lu lhkaká, na lakgmakapiniya akgtuy pakglhcha o liwaka.

Na kgalhkgalhiya akxní na pupuy chu na ukxilha pi chanitá.

KAMAKGATSINIYAN

Xlakaskinka pi tlankaliya na wilhakán xpalakata ni napulhkuy. Kalakmujú wa xatalakkán liway anta kasuela, kamujú xachíchi mi arroz chu xtatsili stapu.

Evelia Vega Hernández

3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Ka li kgalhtawakgapala past

Kalikgalhtawakgapala xa lakglhman tachiwin cho
kgalhkawili x paxtun wa lanla xa tsawa wan.

Chu na kgalhkgaliya pala na pupuy chu tlan.

Kgamakgcha xa talakan mi liway
kamalakgachani patsiyan tasa wa chuchut.

Swakgaya wa chileapin, skumpin, pasas.
Kanela, klavo, kallette, pakglhcha, chu kawin.

Ta waniyan pi kgasliyana na puwalhatilaya
pala ni na pulhkuy. Akgni chu na mukguya
xa talakgkan min liway anta kasuela chu
chichiku kgamuju *arroz* chu stapu.

Akgxni chu, ka sili anta kasuela xla tiyat
kamalakgachani akgtsu manteka cho *aceite*,
na kgalhkaliya akgkukitsis *minuto*. Chu
na malakgachaniya x chuchut mi liway
chu kgalakgwilha chi kumu lu lhkaka
ka lakgmalakgachani akgtuy palhcha o
makgapitsin.

Kalakapastakgti...

Lanla tlawakan liwat cha tatsokgni lanla waniyan na tlawaya akgtum liwat.

Lu chuna limin akgtum tatstakgyau lanla tlawakan liwat:

- Wan tu talakgaxtlawakan cho lanla makankan wantu lin liwat.
- Wa lanla lakgaxtlawakan, chu ta waniyan ti patu ti patu pala tlan na tlawaya liwat. Natlan nalin amakgapitsin nima tamakatsinin nima talakgsakgxtunit min talakapastakgni, palha tlan nataxtu cho kgama nawan.
- Wix kasiputuna tichi tlawalh wa uyma tatsmanin x lakata liwat kasokgti x takuwani tichi tlawalh.

4. Wa xa tatsokgni

Katsokgti lanla lakgkaxtlawakan akgtum liwat.

Wa eyma *mole* liwat lu xatalismanin wa pasjwa, na chuna, tipaluwa wi xtalakatlawan liwat chu tamalakgnuy chu latamanin, chu na tawaniyan na ka tlawaya akgtipatu lanla tlawakan liwat.

Anta kukgxilhila amakdapitsin nichu makgalhapaliman lanla natlawaya:

¿Tucha wa nikan liwan nima tlawapat?

¿Tucha tatlawaya cho lanla lamalakgachaya?

¿Lanla lakgaxtlawaya?

¿Lanla mujuya?

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Na kgatsokgwilhi amakgapitsin anta talhtikgni.

[illegible]

6. Lakg ukgxilha cho lkg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla
kaskinkga nalakgkaxtlawaya.

- Kaukgxilhti kumu pakgs lin wantu tsokgwili xta
chuna nima tlawa pulana.

- Kaukgxilhti kumu liwana tlawa lanla tlawakan.
- Kaukgxilhti kumu pakgs wi tachiwin cho wa tachiwin tlan wi xtapapitsit lanla xlilat.
- Cho kaukgxilhti kumu tlan wi xtakgstitamat.

Kamalakgxtupi mi tatsokgni

Kamalakgxtupi nima kgalhti cho wantu limin xatamakgtsokgni na chuna ka tlaawa xla liwat.

Wa uymawaniyan lanla
natlawayaakgtumliwat.

**Lanla xla
kaxtlawat liwat**

Wilapa tu limin amakgapitsin,
xkilhtamaku xla tamat cho
xtukuwani wa listat.

Xatamakgtsoni

Anta waniyan wantu lin
xtatlawakga cho lanla tlawakan.

Wi xli ukgxilhtin liwat,
likukuchun cho liwana
tlawakanit cho amakgapitsin.



Ka´katsi lanla kin tachiwinkan

Kalikgalhtawakga uyma tatsokgni cho liwana kauxilhti anta ni talhtitni xa tamanin tsotsokgo.

Akgxni paskwa nanán xalatlaja tamkapaxuwan, cho *lobos*, nalhkukgkan kastillos, tatantlin, tapuchuúg, takgmunut, nalachipa li pullo, cho takgaman xla pilota cho lapekkua liwat.

¿Tuku xliunkata puwana wi xtalhtitni tsotsokgowa cho tu xlihka?

¿Niku uxilhnita?

Kalakapastakgti...

Wa uyma xatalhkatawilan wa tilihkgapasa "coma".

Wa uyma xatalhkatawilan (,) li maklakaskinkan pina'jaxa akgnni kgalhtawakgapat. Anta ktatsokgni tamakglakaskin wa:

- Limapitsiya talkapastayna anta xalakghman tachiwin.
- Limapitsiya tachiwin nima pulakatanu.
- Natlawaya lekgatans.

Kalikgalhtawakga nima mampilha tachiwin cho kawilini xa koma anta xputawilh anta ni lakgchan.

Makgotanini paskwa wa tantlinin skinkgoy skinikgoy litlan malana palhchi namaxkikgoy litliwekge akgnni natantlikgoy.

Na xtalhajan kgnosn lin xmutawilat kgali xalakgsakan xipa cho lastun kgempastoka limanin cho walten cho xaslipenkge kapsnat. Cho amkgapitsin xaslipenkge lhakat cho xalaksalan akgnhit cho xasakga xtampatawil cho xatsotsokgo xtatanu tankgalhtsintsikiwa xalhmukuku laktsiyuwan cho *botines*.

Kapit anta mi likgalhtawakga anta niwi lekgalhtawakgt cho kalikgalhtawakga xatachiwin "Xitakalchiwin chatum chixku xla kaskin lanka tatlankit". Na jaxtilaya lanla makgatunu nawana.

Kauxilhti wa makapitsin xaliuxilhtin cho kalekgalhtawa xalakghman tachiwin. Liwana kauxilhti wa tchiwin nima tlakg lakgtsitsekge.



Xa chichi chokolade
Tsitsekge xtamakgnu
Snapapa xchixit



Tsutsokgo *mole*



Xa lanka kasuela



Stlan sikulan

¿Nima wix puwana lin uyma tachiwin?

Kalakapastakgti

Paswa kin tachiwinkan wi tachiw nima litsokgnankan xla tamanin, wantukgalhiyaw.

Wa takgalhinin cho la katuchawat, pala wa limanin, lanla xli akglankga, chuna lanla ukgxilhaw wantulimin.

Kamakgatsi amakgpitsin xa lakglhman tachiwin nima wi.

tsutsokgo

lankga

macho

tilanka

xtatsilin

nilhuwa

Wa *mole* tatlawakan wa tseknga _____ cho *chile*.
_____. Wa *mole* putlawakan akgtum kasuela _____
xlatiyat. Wa liway tsilakan _____ manteka. Cho ta
mujukan eya *arroz* _____ cho stapu.

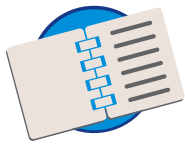


Xli pulakgtutu. Xpalakata uyma tatsokgni

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- Nalagaspaspalakgoy wa tamakatsinin xla napina wantu waniyan xa talhkan.
- Nalagaspaspalakgoy wa xpulh talakapastakgni anta napina.
- Namakglhuwipalakgoy ka lekgalhtawakga pixtlanka.
- Nalakapastakgoy xtalhuwín.
- Nalagaspaspalakgoy wa lanla xli kgalhspuṭni.
- Xlikgalhspukgnikan xla lekgalhtawakga chu tatsokgni.
- Nalagaspaspalakgoy lanla lanit chu wa xakgstitum tatsokgni wi lakgolh anta lekgalhtawakga.
- Natsokgnakgoy akgtum tamakatsinín.
- Nalagaspaspalakgoy chu xli la kgapaskán xli akgtuy lekgalhtawakga taliskujnit.



1. Lanla xli kgalhtawakga

Kaukgxilhti cha liukgxilhtín cho
kalekgalhtawakga cha tachiwín.

Mateo cho Reyes tamakgxtumimakgolh paskwa xla
San Francisco de Asís, wa lakgayakgolh xli comité xla
paskwa anta Kalakajna.



Katachiwinante mi makgalgtawakgena
cho mi takgalhtawakganín.

- ¿Tucha xlakata tlawaka xla tamakatsinín?
- ¿Pi makglhtinanitata makgtum tamakatsín?
- ¿Tucha lichiwínán makgtum tamakatsinín?
- ¿Niku liwaya tamakglakaskín wa tamakatsinín?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga cho kapuwante

Kaukgxilhti wa amakgapisín lekgalhtawakga cho kalichiwinante.

Kamakatsiniyán wix cho paskwa wanti wilakgolh min chiki
Xkantaxtut x paskwa malana,
Wa xpalakata lipaskwana'naw kisantokán
Xmalana kachikín

XLA SAN FRANCISCO DE AS S

Xli lakgapasnankán: Xtiji Kgoyom- San Xwan.
Taputlekgen: xli akgtati Octubre 2011
Kgamalhit: 14:30
Wanti makga'tsokgnalh

Xapuxku ma'maxkgtumin

¿Tuku xlakata an laklanka xa tatsokgni chu tanu xa limanín?

¿Tuku xlakata lin kamalit chu xkilhtamaku uyma tatsokgni?

3. Kakgalhtawakga, ka´katsi cho kalamasiyani

Kgalikgalhtawakga wan tu lichiwinan
napina chu kakgalhti.

Kaukgxilhti napina wantu likgalhtawakga:

- Xpalakata xla napina.

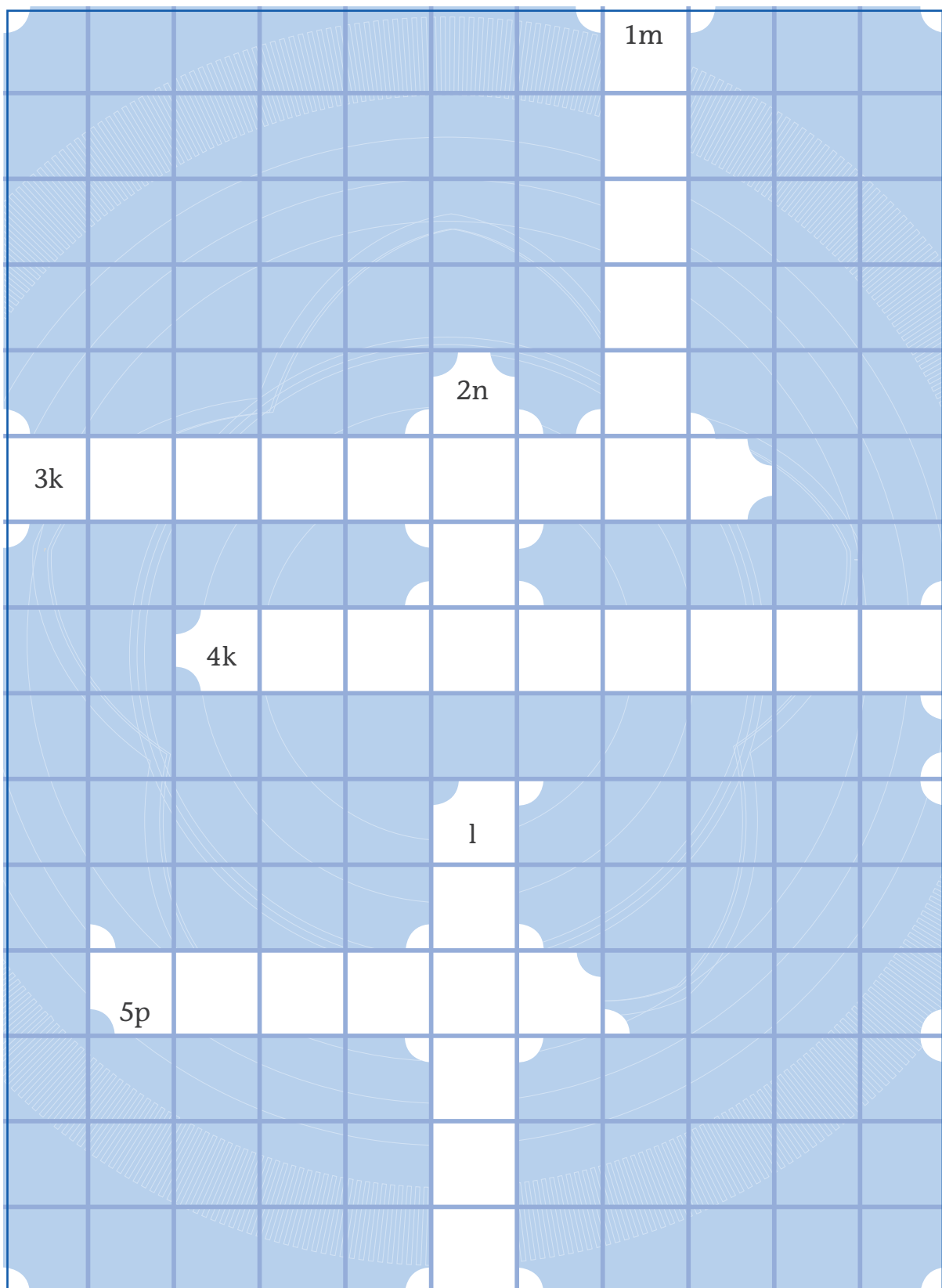
- Nichi napaskwanankán.

- Niku kamakglhit napaskwanankán.

- ¿Tiku tlawakgol napina?

Kalakgaxtlawa amakgatsín wa crucigrama wa amakgapitsín tachiwín.

1. Santu wantu kakgni'nikan akgtum kachikin.
2. Pulatamat Niku akit kwi, o Niku eya wi akgtum tamaxtumit.
3. Wi tiku matsukiy pala makgtayanán pala akgtum paskwa o akgtum tapaxtumit.
4. Akgtum latamán wa ti kgalhi xlitaxtu.
5. Li paxuwakán tulay.



4. Xli tsukún eyma lanla xli kgalhtawakga

Kaputsa xla tamakatsinin wa nima limin wa napina cho kalamachipi akgum talhtitni.

Pulatamán

**Wantu xpalakata
waniyán**

Kamakatsiniyán wix cho paskwa wanti wilakgolh min chiki
Xkantaxtut x paskwa malana,
Wa xpalakata lipaskwana'naw kisantokán
Xmalana kachikín

XLA SAN FRANCISCO DE AS S

Xli lakgapasnankán: Xtiji Kgoyom- San Xwan.

Taputlekgen: xli akgtati Octubre 2011

Kgamalhit: 14:30

Wanti makga'tsokgnalh

Xapuxku ma'maxkgtumin

kamaklit

xlikgalhit

**Latamanin cho
tamaxtuminin
wa wan**

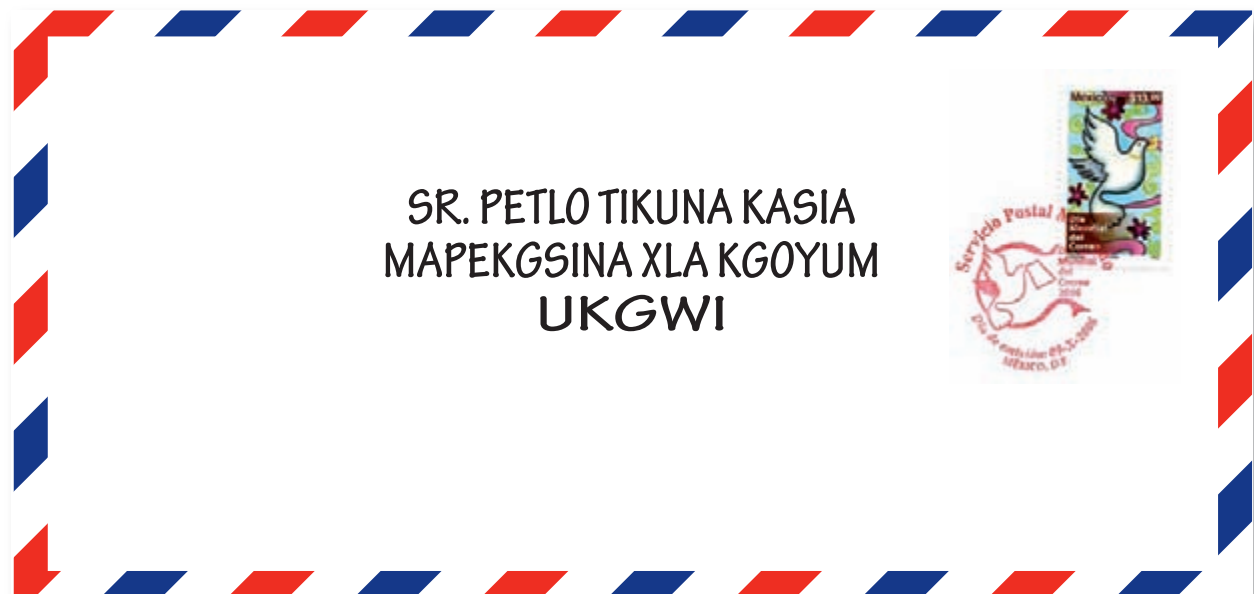
Kgamasiyanikgo min takgalhtawakganín wa min taskujut.

Kalagapastakgti...

Makgtum napina wa xtakgatsín tiku, nalawaniyatit wantu katsikgoy amakgapitsín niku tlán tamakgxtumikgoy, wa cha talimakgatsinikgoy anta niku wi tapaxuwan xa lilhuwa cho kalhtawakganín xala sikulán, xli matsiyakán xla xkatakán, tapuhuwakgoy, xli kasputni, amakgapitsín.

- Xtakuwani wantiku tasaniyán (latamanín cho pumapekgsín.
- Wantu litanikana.
- Kilhtamaku, kamakglhit cho niku natlawakán paskwa.
- Nachuna nalitatsiyu akgtum tamakatsinín pixlikana anta natawila.

Luchuna mastakan, wa napina talakgachit xtachuna la kumu wi xa liukgxilhtín.



Pixlankga lekgalhtawaka

1. Pixlankga kalikgalhtawaka wantu tatsokgnit, lu kuenta ka tlawa kgatunu tachiwín.

WA XATACHIWÍN XLA SAN FRANCISCO

Anta kpulatamán wanikán San Cristóbal tani lanchiyú tapakgsi Kalakgajna; talichiwinán pi akgľhuwata kata tichinkgolh lakchixkuwín kawanikán franciscanos chu xlamakgolh akgatunu pulatamán chu xmakgpuwantinimakgolh kachikinín.

Milh kilhtamakú akxní chinkgolh anta uynu kachikín chu xmapakgsiputunkgoy sikulán; makgpuwantinikgolh itat kachikín wa chu itat tsukukgolh tatlankanikgoy, ľhuwa *franciscanos* tlakgwankgolh chu ankgolh, wanti tamakgaxtakgli, kawanilh paks latamanin pi nakatlawani wantu ni tlan; katatalakxilhli wanti xkanalani anta kputawilh wantu lilakgapaskán uku xa kachikín Kalakgakgna.

Ni makgas alh kilhtakú akxní tsukulh ľhipipí tiyat chu wankán pi paks chiki, latamanín chu takgalhinín xa lak San Cristóbal lakgsputkgolh, nachuna *campana* xla oro wa nima xwi sikulán taknutawi; wankán pi lanka luwa makgtakgalhma chu ti ni malakatsuwí.

Wa uyma *franciscano* liyawaka xa puxku *sacerdote*, wa makilhtsukilh uyma kachikín chu wa mapakgsinalh.

Tlan chixkú xwanit chu tlan xlikatsí, xkakakní latamanín wanti xkanalani chu wa xpalakata matlawinankgolh akgtúm xa liukxilhtín wa nima lanchiyú xa puxku santu lilakgapaskán anta Kalakgajna chu lipekwa kgalhí lanka xkaknika chu tapaxkí.

Wantu talichiwinantilay
Wanti lichiwinalh Bertha Vega Vega

Pi wix kgatsiya...

Pala tlán natakgaxmata lanla lekgalhtawakgayaw, luxla kgaskinka tlan namaputunkuwiyaw wanima tlakg xmakglakaskinka pala nakinkgatasnikgoyán latamanín.



1. Lanla xli kgalhtawakga

Kaukxilhti uyma liukxilhtín.



Xwan: Kalakajna, Puebla, xli akgpuxúm
octubre xli akgtuy mil akgxaxán kata.

Tlán katawilapi wix taniku lapapi xpaxtún min puskat cho min kamán.

Wa kwaniputunán pi xtataná uynú kin kachikínán, xpalakata pi naktlawayaw paskwa, wa kin talakán natlawá limayolhtomo, pus wa chu xa kiwanilh pi xakmakatsinín uyma tachiwin, wa chu kit klitsokgnanimán xpalakata pi natatana min puskat chu min kamán.

Pus nak kakgalhkgalhiyán akxni xli puxumakitsis *diciembre*.

Lu tlan klakapastakniyán pi tlan katawilapi.

Wa min tala
Manwelh

Kalichiwinanti:

¿Tuku tlawama puskat?

¿Tuku xpalakata wa tsokgkan tamakatsinín?

¿Wi niku liwiya makglhtinanita maktúm?

¿Wix makglakaskintita wa tatsokgni? ¿Tiku xla?

2. Wa xa liukgxilhtin xla amakgapitsin xta kgaltawakga

Kalakgachinu xatakgaswitín amakgapitsín:

- Nicha chu kilhtamakú.
- Xtakuwani wa latamán tichi makglhtinán tamakgatsín.
- Tlan katawilapi.
- Xtakuwani wa latamán tichi malakgachay wa tamakgatsín.

Xwan:

Kalakajna, Puebla, xli akgpuxúm
octubre xli akgtuy mil akgchaxán kata.

Tlán katawilapi wíx taniku lapapi xpaxtún min puskat cho min kamán.

Wa kwaniputunán pi xtatantá uynú kin kachikinkán, xpalakata pi naktlawayaw paskwa, wa kin talakán natlawa limayolhtomo, pus wa chu xa kiwanilh pi xakmakatsín uyma tachiwín, wa chu kit klitsokgnanimán xpalakata pi natatana min puskat chu min kamán.

Pus nak kakgalhkgalhiyán akxní xli puxumakítsis *diciembre*.

Lu tlan klakapastakniyán pi tlan katawilapi.

Wa min tala
Manwelh

Kgalakapastakgti...

Wanikán wa limakatsín lawaniyaw xa tatsokgni anta ni tamalagachay tapakgachipát, tamakatsín chu pala witu makgskinputunaw a chatúm, chu xlikgalhit uyma tatsokgni xli stalakán:

Pulataman chu ni xli kgalit kiltamakú.
Tapakgachipát wanti tamalagachani tatsokgni.
Wantu na talichiwinán.
Xli kgalhsputni.

Takuwini chu xmakamayak.
Wa tamakgatsín liwana malagachakán makgtum xa sobre cho paks nalín wantu xla kaskinka.

**Xtakuwani
Ni chiwí**

**Código
Postal**

Wantiku malagachay
tamakgatsinin
Juan García Vega
Av. 16 de septiembre núm. 181
Caxhuacan, Puebla, C. P. 16010

**Wanti makgamakglhtinan
tamakgatsinin**

Manuel Sánchez Gaona Calle 5 de Mayo
Colonia Centro, Puebla, Puebla, C. P. 73520



3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Kalikgalhtawakgapala amakgtum nima pula ukgxilhti.
Ukú Kalikgalhtawakga uyma takgalhskinín chu kakgalhtinanti.

¿Tuku lichiwínán tatsokgni?

¿Tiku tsokgli?

¿Tuku xlakata tsokgli uyma tamakatsin?

¿Ti malakgatsinikokán?

Kalikgalhtawakga uyma xa lhman tachiwín chu kalaklhtiti
wa nima xa tlan lakgalhti tamakgaltsinin xapulana.

- Ka waniputunán pi natana anta uynu...

a) Kakiwín

b) kachikín

c) kchíki

- Naktlawayaw...

a) liwat

b) tatantlín

c) paskwa

- Wa kin talakán nalitaxtu li...

a) Takamalh

b) pixcatl

c) mayordomo

- Nak' kakgalhkgalhiyán xli...

a) xlipuxamakitsis
diciembre

b) xkgalhkutuy
diciembre

c) xlikgalhtsiyan
diciembre

- Ktsokgnaniyán xpalakata pi xtata min...

a) puskat chu min kamán b) puskat c) kamán

4. Wa xa tatsokgni

Katsokgti akgtum tamakgatsín.

Wa paskwa xla min kachikín mixtujuna kgasputklhi.

Lu nitlán nipalaminkgolh pumpulo min kgamán. Pus ukú natsonanikgoya akgtum takgatsín pala nawanikgoya wantu lalh paskwa. Ka lakapastakgti ka xatuku paskwa.

Na palatlán kgalhiya pala natsokga akgtum takgatsín kaxatuku lakgatiya.

Pala tlán natlawaya min takgatsín, tlán na ukgxilha amakgapitsín nima kgalhaskininama.

¿Tiku natsokgnaniya wa takgatsin?

¿Tuku kilhtamaku nalhkawiliniya?

¿Tuku chu na lixakgatliya?

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Na kgatsokgwilhi amakgapitsín anta talhtikgni.

[illegible]

6. Lakg ukgxilha cho lalg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla kaskínka nalakgkaxtlawaya.

- Kaukgxilhti min tamakgatsinín kilin xkilhtamaku chu nichí nalay eyma tamaxtumit.
- Kaukgxilhti kumu lin wa xtakuwani latamán wanti lixakgalhikan.
- Kaukgxilhti kumu wa min tapuwan takgatatsa.
- Kaukgxilhti kumu pakgs wi tachiwín cho wa tachiwin tlan wi xtapapitsit lanla xlilat.

Kamalakgxtupi mi tatsokgni

Ka ukxilhwi uyma tachiwín min takatsin cho min tamakatsín.

Kamalakgxtupi xakgstitunu lanla tamakglakaskín xli matsiyán akgatunu tachiwín.



Wa uyma tatsokgni kin
kalimastokgkanán xla la tamanín wa
xa taskujut cho xa tapachuwán.

Tamakgatsín

Wa uyma tatsokgni lin xtakuwani
xatalakgchin wanti tsokga xkilhtsut
tamakgachipat.

Wa uyma tatsokgni lin
pulataman, tapulhekgen cho
kilhtamaku akxni natsukuy taskujut
chu tapaxuwán.

Tamakatsinín

Wa uyma tatsokgni likgasputa xla
makgaxtakg.

Wa uyma tastokgni tamakglakaskin
xla takalhchiwín wanti makgat
lamakgocha latamanín.



Ka´katsi lanla kin tachiwinkán

Kalikgalhtawakga uyma likgalhtawakga cho
kakxilhti antaxtalhtitni xatamanin tsotsokgo.

Makat kachikin xlama chatun makgchalhkakgna lu
xalak´katsaná. Akxni tantum tsikgti xway akgtum
trigo xtaksa katiyatni xlaksitsi cho xtitaxtuy chali
chali xmakgskgalay pala´tini naxamak xtachan. Milh
kilhtamaku lakapastakgli.

Lakapastakgli natlawa limkgekhlán
pala´ninatalhkatsuwikgoy uyma takgalinin.

¿Laku puwana wí xtalhtitni tsotsokgo cho tuxlihka?

¿Katsiya tuwankan uyma xtalhtitni?

Kalakgapastakgti...

Uyma lilakgapaskan "punto" (.) wa nanilakgapasaw akgtum tachiwin ey kgaspulhi. Akgxni tlawayaw takgalhtawakga cho takgsaw uyma talhkatawilan na jaxa tlakg makgkas lanla koma.

Kapit kgmi lekgalhtawakga cho kalikgalhtawakga cho kalikgalhwakga xa kuento "Lantla tlawaka wa puente Tunkuwni".

- Kuenta katlawa lanla nawana kgatunutachiwin.
- Na jaxtilaya sino lanla makgatunu nawana cho xlikgalhspuṭni.

Katsokgti wantu tlawamakgolh latamanín
nima lin xaliukgxilhtín.



Katamaxtupitit cho nalakgkaxtlawayatit nima liskujtita
cho ka lakgaxtlawa nima ni tlan tlawa.

Kalikgalgtawakga wantu xastatiwa wi:

Kgalakapastakgti...

Wi tachiwín nima uyma waniyán wantu xla (latamanin, takgalinín cho wantu kgaliyaw) cho wa xakilhtamaku watuku lay: lachiyu, lakumu kgotana, cho chali.

Wa nalilakgsakaw pulakgatunu tachiwin tlan nakgalhasikinaw: ɛtucha tlawamaw, tlawa, cho tlawama latamanin, takgalhinín cho tu kgalhiyaw?

Kaliukgxilhtin: wayanti, kgosnan, tlawalh, xekge, natsonan, napuxnankgoy, amakgapitsiun.

Kamakgatsi xalhalhmán tachiwín wantu xatlan tachiwín, kaukgxilhti niku tlan nalakgchán.

Malakgachalh namalakgachay malakgachay

Wa kata ti taxtulh Xwan _____ makgtum tamakgatsinín xla takamalh xla kgoyom.

tantlih natantlikgoy tantlimakgolh

Alimakgtum paskwa xla San Francisco _____ wa Mikeles.

kuxtu kuxtulh nakuxtu

Xwuan _____ la uku xkakapeni.

chakga

chakgalh

nachakga

Wa _____ kgotana xla lhakgat xkamán.

senalh

senán

nasenán

Wankgoy wa eya kata _____ lipekgwa.

Kalalixakgatlitit cho kalakgkaxtlawa.

Katamaxtupitit, pala naukgxilhatit lanla tlawatit xa pulana cho kalakgkaxtlawa nima ni tlan tlawa.

Wa tachiwín nima makgpitsi xapulana:

Malakgachalh, piwa talichiwinán tuku lalh katata.

Natantlikgoy, uyma mi macha kata.

Kuxtuy, uyma tawaniyán pi uku natlawaya.

Chakganalh, uyma waniyán pi kgotana lalh.

Nasenán, uyma waniyán pi wa eya mimacha kata namín.

Kaukgxilhti wa xaliukgxilhtin cho xtachuna lakumu ey ma tatlawanit cho kalakgtsakgxtu wa tachiwin kamakgatsi watu sangay amakgapitsin xa lkglhman tachiwin.





Wa lhakgpuskatín _____ waxla lhakgat xkamán.

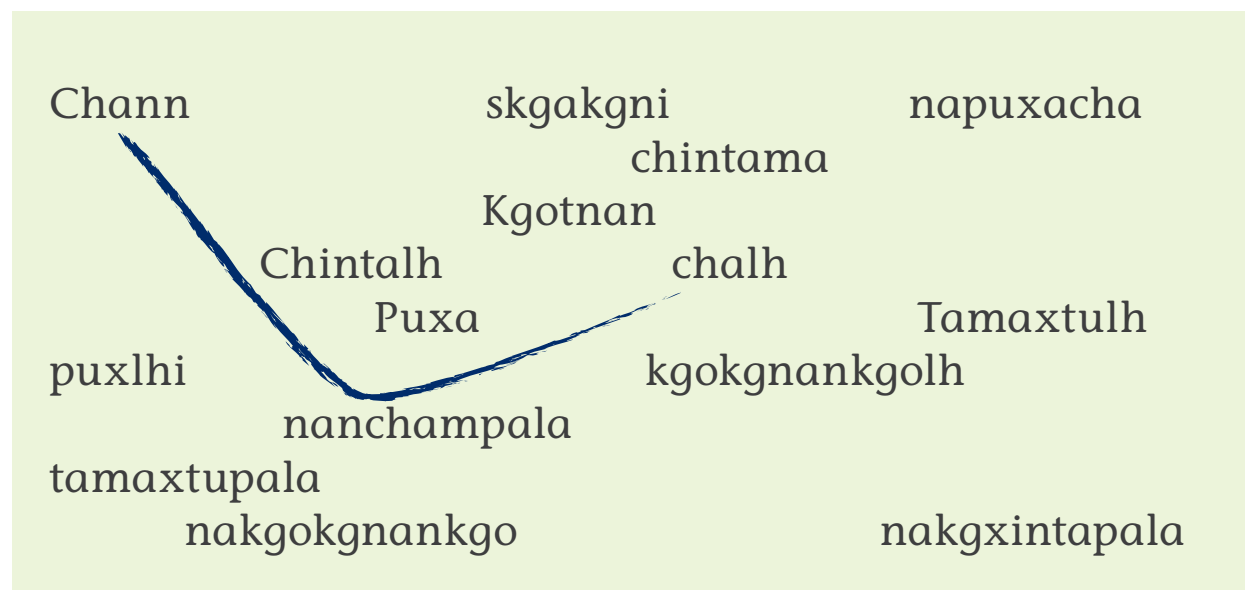
Jus _____ wa wilinilh tsi.

Wa kgosnín _____ wa pasjwa xla Kgoyom.

Wali tutunaku _____ kuxi cho stapu.

Kalawanitit cho kalakgkaxtlawa.

Kaukgxilhti cho kamalakgxtupi akgatunu tachiwín.
Kastalani xali ukgxilhtín.



Katsokgti xtachuna talhtikgni wantu malaxtupi tachiwín.

kgotana

ukú

chalí

chalh

chann

nanchampala

Xtakalhtín wantu tsankganima

1. Malaná
2. Nichi liwila
3. Kawaniyán
4. Kiwilanilh
5. Paskwa



pin
pantolón
zapato
cinturón
camisa
axux

Xli pulakgtuy. Xlatmakgalan kapén

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan chu lakgchixkuwin:

- ▶ Xmakglakaskinkaxla xtachiwin chutatsokgni wantu namatlaniya xla mintaskujut xlatamakgalan.
- ▶ Na kaukgxilhtit pulakatunu xla takalhtawakga, lata tamakglakaskin chu lanla wankan.
- ▶ Kamatsuki xla takgalhtawakga chu wa tatsokgni xla lekgalhtawakga.
- ▶ Kamakglakaskinti pulakglhuwa takatsin lata namatlan-kiya min takgalhtawakga chu tatsokgni.

Xli pulakgtuy tapapitsit. Akgxni tamakgalay kapén

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan chu lakgchixkuwin:

- Namapulikgoy tu limin xli kgalhtawakga akgxni na ukgxilha nichí natsokgnan cho wa xli kilhmakgtuy xtakuwani wa xlitipalhuwa limin tamakgatsinín.
- Nalakgaspaspalakgoy wantu limin xli kgalhtawakga.
- Nalakgaspaspalakgoy lanla lanit nima tlawakanit xatlan talakapastakgni wa takgalhtawakga.
- Nalakgaspaspalakgoy nima lu xlakaskinkga wi: pulataman cho xkilhtamaku xni tlawakga, makgawanika, nima lu xlitikut xlakata tamalhuwit kapén.
- Nalimakgatawakgakgoy pixtlanlka wenta natlaway lanla wankan.
- Akgxni namakgasputuy xta kalhtwakga na tsokgnan.
- Na ukgxilhthil lanla lanit cho lanla matsawanikanit tapuwan lanla wankan.
- Natlawakgoy akgtum lantla natatsaniya.
- Nalakgoxilhkgoy tatsokgni.
- Natlawapalakgoy xtatsoni namalhuwikgoy xtalakapastakgnikan.
- Nalakgaspaspalakgoy wa *signos* xla tamakgalapalín cho nalilakgaputsaya.
- Nalakgapastakgoy lanla tlawakan cho lanla xkantaxtut wa *posesivos*.



1. Lanla xli kgalhtawakg

Kaukxilhti uyma tatalhkatayanit.



Kalikgalhtawakgagó uyma takgalaskín cho kalikgalhchiwinanti:

¿Niku yakkgolh uyma natalan?

¿Tucha kawa tlawamakgolh?

¿Pi xukxilhnitata uyma xtachuna tatsokgtnit?

¿Tuku wix puwana limin uyma tatsokgni?

¿Tucha kawa xlilaka?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga cho kapuwante

Kalikgalhtawakga nima tlakg xa lakglankga cho tlakg xa lakgtsitsekgen.

EL OBSERVADOR

Kgoyum, Pue., xli 5 noviembre xli 2006

WA XTAKGLHUWIT LANLA TAMAKGALAY KAPÉN

V'ctor Hugo Huerta S̱nchez

Nachuna lanla mintilay kilhtamaku na tlaktlawatilay eyma lanla xtawakat kapén

Akgxni sputat kata eyma xni 1980 akgxni milh miki anata uynu xpulatam̱n li tutunaku, wantu laktlawalh eyma xtapalh kap̱ñn cho akxni tsukulh tawila takglhuwit anta kin pulatamanḵn.

Akxnitunkun ya wenta tlawakgolh x kga kapenḵn, wa laktsuxaluwa cho chipalh xtajatat laktsu kap̱ñn cho nitu kgaṉn putaskujut tsukukgolh ankgoy amakgapitsin a la katanḏ aÑankga kachikinin cho ankgolh xa kilhtutu.

Ni tu anán nikú tlán xtaliwakalh xtapalh eyma lanla xli mutsún

Talakatsuwwimapa x kilhtamaku xtapuxni kap̱ñn cho nitu aṉn pala xtaliwililh xtapalh kap̱ñn. Taputsay tlan xtapalh, wa makapenan'n tsukukgoy stanankgay nixmanwa xachuchokgo na chuna eyma xaskakgn', xtapan' cho xataswakga.

ÀChuna na antilay eyma xtaskujut lanla nalatilay kapŹn anta uynu pulatamŹn? Luxlakaskinka na la kapastatkyaw cho namalakgtsawaniyaw wantu tlŹn pala, nakgantaxtuy taktlhuwit.

Tlán naputsayaw lanla natlawayaw pala tlán xtaliwikilh pukgalhatunu cho xmalatkiw pustán alakatanu lanka kachikín pala tlán xtapalh xokgokga

Lu wa eyma xmakglhakaskinka lu kuenta natlawayaw wa kilichanatkŹn: ÀLanla natlawayaw kilichanatkŹn? ÀTu natlawayaw pala tlŹn nastananaw? Xa lakapala naputsayaw tiku na k'n kastakgyawayŹn.

Asta wa ukæ atsukupa taliskuja wa tlawama eyma tamaktay mastamakga cho lanla xatastaktyaw wanti mastama tipalhuwa tamakgtay wa eyma napuxkæ(wanti xastaktyawana *poblano* xla kapŹn cho Sagarpa), wa nixkatsikgoy lanla natlawakgoy pala naputsakgoy makgskun'n, chuna lu kaslhiya makgapatsankgakoy xtamakgtayatkŹn xla puxku.

Wa makgapenan'n putsakgoy lanla na maxtokgoy x tamankgalhkŹn anta ni xa sasti tamawanankgŹn palchitlŹn nakglikgoy xtapalh palchi nanchantilakgoy, wa kapŹn luxmaktlakaskinka anta kin pulatamankŹn li tutunaku. Na luwa kin kalilakga kapaskanŹn, lanla xtatlax talakapastaktni cho latamat kakiw'n.

Kakgalhti amakgapitsín wantu makgalhapalimán cho katachiwinankgo min takgalhtawakganín.

[illegible]

3. Kakgalhtawakga, ka´katsi cho kalamasiyani

Kalikgalhtawakga cho tatsokgni nikuma ukxilhtita.

Alistal nalikgalhchiwinana xa likgalhtín eyma
takgalaskinín:

¿Tuku eyma lulichiwinán eyma tatsokgni?

¿Tu kilhtamaku tlawakanit?

¿Niku kxnitá taktujulh kapén?

¿Tuku tlawakgoy makapenanín pala tlán taliwaki xtapalh?

Kalikgalhtawakga xa lakglhmán tachiwin cho katsokgwili
xa pakgalhu tatixtumit.

- Talakatsuwimapa x kilhtamaku xtapuxni kapén cho nitu anán pala xtaliwililh xtapalh kapén.
- Ni wenta lhawakgoy amakgapitsín eyma laktsu makapenanín.
- Akgxni skputat katá eyma xni 1980 akgxni milh miki anata uynu xpulatamán li tutunaku.
- Tsukukgolh ankgoy amakgapitsín a la katanú la´lankga kachikinín cho ankgolh xa kilhtutu.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Liwana kalikgalhtawakga uyma tatsokgni cho
kalimalakxtupí kgantum talhtitni wa nikuma kgalhti
tachiwin lakumu tlawakanit xaliukkkxilhtín.

Wa xaluwa cho xtajatat •

> anta lakalhuwa
kachikín

Wa kapén lu wa
puxkulanit •

> lakatanú lakg lhakga
kachikinín.

Akxni taktojuhl
eyma kapén •

> matalhwanilhi kapén

Ni paltakatsi
palnataliwki •

> akgxní tlakg milh
miki uynu pulatamán

Wa makapejnanín
ankgolh makgskujkgó •

> xtapalh eyma kapén

Lu xlakaskinka na
lilakapastakaw cho •

> paltsinú xtaliwkih
eyma xtapalhi kape

4. Xli tsukún eyma lanla xli kgalhtawakga

Kalikgalhtawakga uyma tatsokgni:

Kalakgapastakgti...

Wa eyma tamakatsinín (tatsokgnit *periódico*) wa xa lichiwinán tuku anu lama kakilhtamakú, wa tuku lu xlakaskinka la kum akxni talakgpali kin puxkukán, takgamán, niku anu sputnanama cho amakgapitsín, tamakatsinín. Li min xtukuwani xlitsukut cho akxni tsokgnánkga.

Kaputsa wantu limín xtamakgsotní cho kalamachipí wani ma kgalhti.

Xlitsukún xtakuwani

Wanti tichi tlawalh

Xpulatam cho
xkilhtamakú lanla
makgawanika

Xtakuwani xla
tamakgatsinín

EL OBSERVADOR

Kgoyum, Pue., xli 5 noviembre xli 2006

WA XTAKGLHUWIT LANLA TAMAKGALAY KAPÉN

V'ctor Hugo Huerta Sñchez

Nachuna lanla mintilay kilhtamaku na tlaktlawatilay eya lanla xtawakat kapén

Akxni sputat kata eya xni 1980 akxni milh miki anata uynu xpulatamñ li tutunaku, wantu laktlawalh eya xtapalh kapñ cho akxni tsukulh tawila takglhuwit anta kin pulatamankñ.

Akxnitunkun ya wenta tlawakgolh x kga kapenkñ, wa laktsuxaluwa cho chipalh xtajatat laktsu kapñ cho nitu kganñ putaskujut tsukukgolh ankgoy amakgapitsin a la katand aÑangka kachikinin cho ankgolh xa kilhtutu.

Ni tu anán nikú tlán xtaliwakalh xtapalh eya lanla xli mutsún

Talakatsuwwimapa x kilhtamaku xtapuxni kapñ cho nitu anñ pala xtaliwililh xtapalh kapñ. Taputsay tlan xtapalh, wa makapenan'n tsukukgoy stanankgay nixmanwa xachuchokgo na chuna eya xaskagn', xtapan' cho xataswakga.

Àchuna na antilay eya xtaskujut lanla nalatilay kapñ anta uynu pulatamñ? Luxlakaskinka na la kapastatkyaw cho namalakgtsawaniyaw wantu tlñ pala, nakgantaxtuy taktlhuwit.

Tlán naputsayaw lanla natlawayaw pala tlán xtaliwikilh pukgalhatunu cho xmalatkiw pustán alakatanu lanka kachikín pala tlán xtapalh xokgokga

Lu wa eyma xmakglhakaskinka lu kuenta natlawayaw wa
kilichanatḳn̄: À Lanla natlawayaw kilichanatḳn̄? À Tu natlawayaw
pala tḷn̄ nastananaw? Xa lakapala naputsayaw tiku na k'n
kastakgyawayḳn̄.

Asta wa ukæ atsukupa taliskuja wa tlawama eyma tamaktay
mastamakga cho lanla xatastaktyaw wanti mastama tipalhuwa
tamakgtay wa eyma napuxkæ(wanti xastaktyawana poblano
xla kap̣ñ̄ cho Sagarpa), wa nixkatsikgoy lanla natlawakgoy pala
naputsakgoy makgskun'n, chuna lu kaslhiya makgapatsankgakoy
xtamakgtayatḳn̄ xla puxku.

Wa makgapenan'n putsakgoy lanla na maxtokgoy x tamankgalhḳn̄
anta ni xa sasti tamawanankg̣n̄ palchitḷn̄ nakglikgoy xtapalh
palchi nanchantilakgoy, wa kap̣ñ̄ luxmaktlakaskinka anta kin
pulatamanḳn̄ li tutunaku. Na luwa kin kalilakga kapaskaṇn̄, lanla
xtatlaw talakapastakṭn̄ cho latamat kakiw'n.

Kgalawani min kgalhtawakganin mín taskujut.

Pixlankga lekgalhtawaka

1. Pixlankga kalikgalhtawaka wantu tatsokgnit, lu kuenta
ka tlawa ka tunu tachiwin.

Pulana tawaniyán kgalikgalhtawaka mi yakstú, pitsu, cho katalichiwinankgo wantu kgatasti.

Wa xtatlaw lanla makgalalan xla kapén

Wa xtatlaw lanla makgalakán xla kapén, xa chuxokgo, pala na tastay, tamakglakaskín tipalhuwa lanla tlawakán, la kumu: xa talakgtsakgni xakgatunu, wa xatachekgen, xatachinta, xa lakgxnene, xaskgané cho wa xa taswakga.

Wa lanla tlawakán xatalakgtsakgni xa kgatunu, wa tawani lanla xlimukgtsún, uyma lakgtsakan amakán. Alistalh lakgxekgekán chu na chintakán xakgatunu aku xlimakgwa naputsaya niku nawiliya xakgoxkga, lu lhuwa wan wa xkgotkga, nika makgtutu xlatatá xokgokán xkgakxkga wa kapén. Akgxni chu chitakgokán, maxkutikán chu wa xakapén ka manwa tatlawakán chuchut pala natamakgani xa tiyat. Alistalh, namaskakán. Nicha lu liskukán, eyima puchintán pumaskakan xla kapén xla kalanka kinpulatamkan, wa eyima xla pumaskakán nicha maskakaya min kapén. Alistalh, xuxuyaw wa kapén, pala tlán namakgchiyaw chu wa nalimakgasputuyaw.

Pi wix kgatsiya...

Akgxin kamakgtam lekgalhtawakga pixtlankga tlan nawantila makgatunu. Na luxlakgaskinkga najaxtilaya makgatunu ni chiwi signos xla *puntos*, na chuna la kumu koma cho wa *punto*.

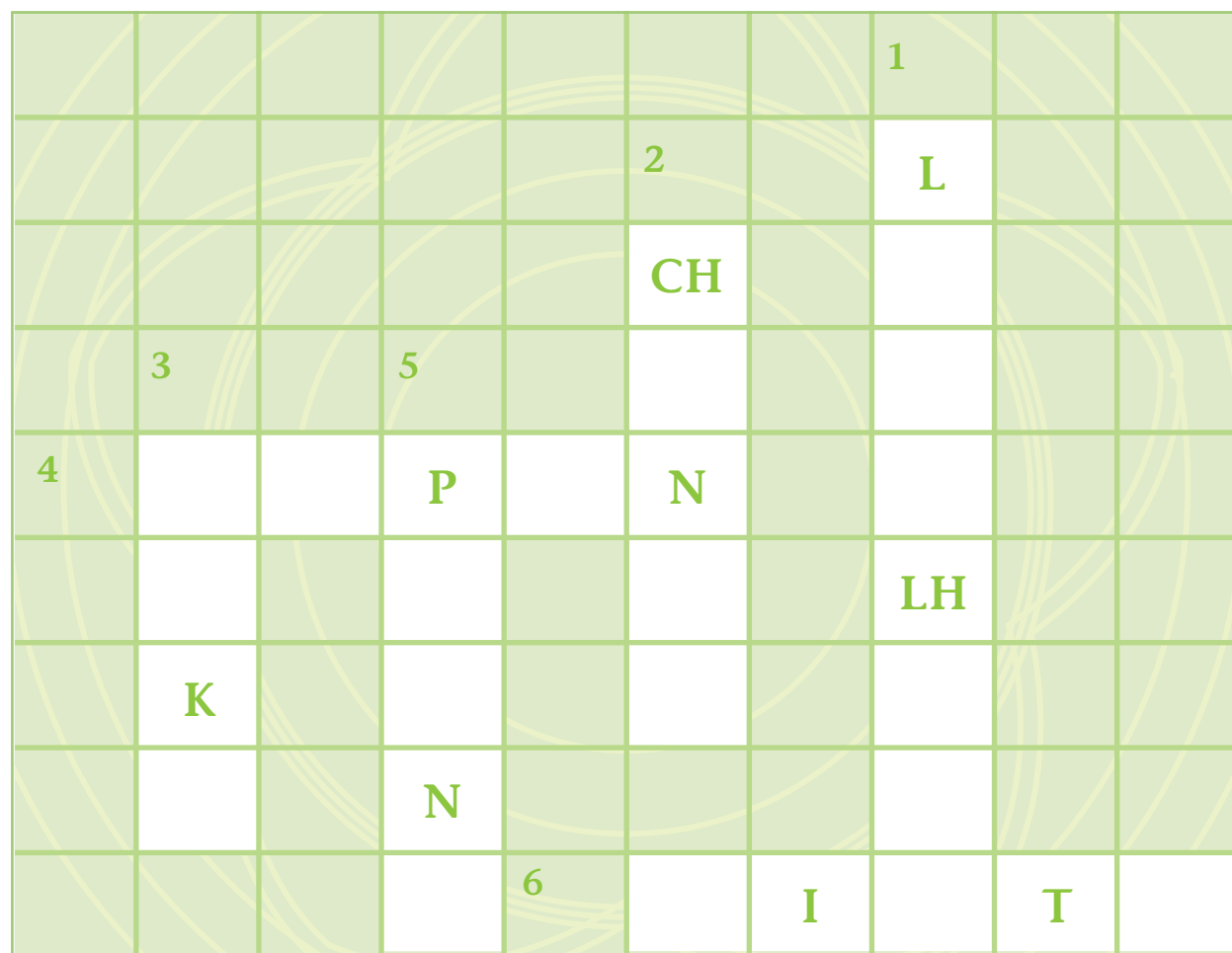
Kalakgaxtlawa wa amakgapitsin nichí tsankganima.

Tutsayaa

- 1 ¿Tu tamaklakaskín pulhkakan kapén?
2. Antonio _____ kapén.
3. Matiyo _____ wa bulhtu xa kapén.
5. Taputsama chatum _____ waxla kapén.

Xapaxtuta

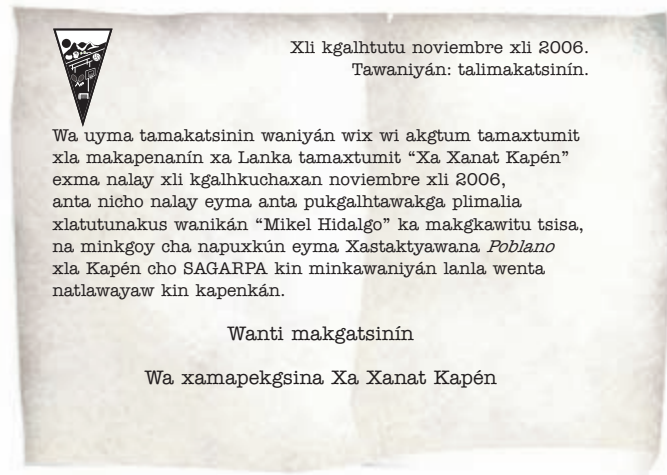
4. Tama malgxtumi akgxni papa octubre.
6. ¿Tuchu tlawani kapén Toño akgxni puxkgoy?





1. Lanla xla lekgalhtawakga

Kaukxilhti nima wi xa llukxilhtin.



Katalikgalhtawakgapala min makgalhtawekgena chutunu chatunu, wa nima makgalhapalimán:

¿Tu wix puwana maxkima wa chixku chatum latamán nima wi xchikí?

¿Pilakgapasata tatsokgnu lakumu uyma?

¿Nicha pulatamán ukxilhnita'ta?

¿Tucha xlilakga?

¿Ticha tlaway?

¿Piwi nikuta makglhakaskínti lekgalhtawakga tatsoktni uyma?

2. Wa xa liukgxilhtín xla amakgapitsín xta kgaltawakga

Kalakgaxinu akgtum xa kgaswititi wa amakgapitsín:

- Xkilhtamakú.
- Xa liukgxilhtín.
- Xtamakgaxiwin latamán wati malakgachay tamakgasinín.



Xli kgalhtutu noviembre xli 2006.

Tawaniyán: talimakatsinín.

Wa uyma tamakatsinin waniyán wix wi akgtum tamaxtumit xla makapenanín xa Lanka tamaxtumit “Xa Xanat Kapén” exma nalay xli kgalhkuchaxan noviembre xli 2006, anta nicho nalay eya anta pukgalhtawakga plimalia xlatutunakus wanikán “Mikel Hidalgo” ka makgkawitu tsisa, na minkgoy cha napuxkún eya Xastaktyawana *Poblano* xla Kapén cho SAGARPA kin minkawaniyán lanla wenta natlawayaw kin kapenkán.

Wanti makgatsinín

Wa xamapekgsina Xa Xanat Kapén

3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Kalikgalhtawakgapala past.
Uku kalikgalhtawakga uyma takgalhskinín chu
kakgalhtinanti.

¿Tuku lichiwínán eyima tamakatsinín?

¿Niku liwaya nalay tamaxtumit?

¿Niku natlawakán tamaxtumit?

¿Tiku malakgachay eyma tamakatsinín?

¿Pi palha makglhtinampalanita´ta atipatu tatsoktni
xtachuna xla min pulatamán?

Kalikgalhtawakga a makgapitsín tachiwin, kaukgxilhti
niku wilha wi cho ka lakgachinú. Kauxilhti xaliuxilhtin.

- Kapén
- Tamakgxtumit
- Xtapalh
- Xa Xanat Kapén
- Pukgalhtawakga
- Latamanín

X T A P A L H J A J K G E H L M N O Y S A
A H G I X A X A N A T K A P E N T I X A
T I L H E K G L A T A M A N I N A X U S
T A M A K G X T U M I T A N G I T L O C H
X E S W I P U K G A L H T A W A K G A
T S A L P U X **K A P E N** K Y I T U M I J

Kalikgalhtawakga cho kamakgatsi xlalakglhmán tachiwin wa ni xapulaná takgstí.

- Antonio alh _____ xla kapén.
- Wa chixku Reyes alh stanán x _____ anta Ixtepec.
- Algxni makgasá kitamachi miki akgxni 1989 akgxni tak gtukgulh _____ xla kapén.
- Anta tamaxtumit _____ akgxni talakgpali xla comité.
- Wa tamakgxtumit anta nalay _____ .
- Chalhuwa na ankgoy _____ anta tamakgxtumit.

Kalakapastakgti...

Wa talimakatsinín wantu talichiwinán xa akgatanswá talakgatamí na makgantaniyán wantu kilhwama.

Wa lanla tlawakgán:

- Wantu xlikatsín.

Wantu talichiwinán.

- An xatalhakktchín cho xtakuwaní wantí tlawalh.

Wa talimakatsinín tlawakán pala na liakgchiwinankán.

Cho wankán lanla natlawankán eya xla tamaxtumit lanla xla kaxlhatl amakapitsín.

4. Wa xa tatsokgni

Anta kimpulhtamatkán makglakaskinaw tamakatsinín pala nakgmaxtokgaw latamanín akgum tamaxtumit.

Kapuwanti pi makgtanupat li comité anta xla natlatna kamán, makglakaskina na tamakgxtumi pala natalichiwinán xla kata taskujut xlakata pukgalhtawakga xla faena. Xla kaskínka na tlawayá akgum tamakatsinín pala namastoykgoya.

Kgaliya litlán pala tanu natlawaputuna atipatu tamakatsinín.

Kalakapastakgti min tamakatsinín pi nakgali xlilakapaskán:

- Wan tu natalichiwinán.
- Kalakalhti'ti akgxni malakgachaya tamakatsinín.
- Pulhtamán.
- Akgxni lalh.
- Ticha litakgatsankgey.

Pala tlan natlawaya min tamakgatsinin na ukgxilhtilaya lanla wi makgapitsin nima makgalapaliman.

¿Tuku xatapuwan wa min tamakgatsinín?

¿Tiku malakgaxaniya min takgatsinín?

¿Nicha namalakgachaya, kamakglit chu tucha kilhtamakú natlawaya wa tamakatsín?

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Na kgatsokgwilhi amakgapitsín anta talhtikgni.

[illegible]

[illegible]

6. Lakg ukgxilha cho lkg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla kaskinkga nalakgkaxtlawaya:

- Kaukgxilhti min tamakgatsín pi lin xkilhtamakú cho nichí nalay tamaxtumit.
- Kaukgxilhti pi lin xtakuwani wa lataman chu xla tamaxtumit tichi tlaway tamakgatsinín.
- Kaukgxilhti pi wantu puwana takgatasni.
- Kaukgxilhti kumu pakgs wi tachiwin cho wa tachiwin tlán wi xtapapitsit lanla xlilat.
- Cho kaukgxilhti kumu tlán wi xtakgstitamat.

7. Natlawapalakgoy xla tatsokgni

Kalakapastakgpala amakgtum min takgalhtawakga lima lakatsuwin anta nakatsiya pi xla kaskinka na malhuwiyaw wantu nalichiwinanaw pala tlan nakgatasni latamanin chu natalakatsuwi anta niku wi tamaxtumit cho tans natawani wantu tlan li tamaxtumimakgokan.

Kaukgxilhti lanla malhuwikan tamakatsinin xla takatsin xla xaliukgxilhtin. Pulana nalikalhtawakga lanla xwi cho alistalh lanla tawilapa, wanima tlakg xlagtsutsokgo.



Xli kgalhtutu noviembre xli 2006

Tawaniyán: talimakatsinín

Wa uyma tamakatsinin waniyán wix wi akgtum tamaxtumit xla makapenanín xa Lanka tamaxtumit “Xa Xanat Kapén” exma nalay xli kgalhkuchaxan noviembre xli 2006, anta nicho nalay eyima anta pukgalhtawakga plimalia xlatutunakus wanikán “Mikel Hidalgo” ka makgkawitu tsisa, na minkgoy cha napuxkún eyima Xastaktyawana Poblano xla Kapén cho Sagarpa kin minkawaniyán lanla wenta natlawayaw kin kapenkán.

Wanti makgatsinín

Wa xamapekgsina
Xa Xanat Kapén



Xli kgalhtutu noviembre xli 2006.

Tawaniyán: talimakatsinín.

Kumu wix katsiya, wa xtamakgalan kapén anta uynu kin pulatamankan tawilay tipalhuwa xa takglhuwit, lux la kaskinka kin tamaxtumikgkan na kamakgtanulh xa taskujut anta niku talakgkaxlama.

Manwa waniyan wa uyma tamakatsinin waniyán wix wi akgtum tamaxtumit xla makapenanín xa Lanka tamaxtumit “Xa Xanat Kapén” exma nalay xli kgalhkuchaxan noviembre xli 2006, anta nicho nalay eyima anta pukgalhtawakga plimalia xlatutunakus wanikán “Mikel Hidalgo” ka makgkawitu tsisa, na minkgoy cha napuxkún eyima Xastaktyawana Poblano xla Kapén cho Sagarpa kin minkawaniyán lanla wenta natlawayaw kin kapenkán.

Wantu tachiwin kin kawanikgoyan amakgapitsin tlan nalakgaxtlawayaw xtamakgxtumit anta niku nalitamakgatayaw xa tlan kin latamakgakan cho kin taskujukan.

Wanti makgatsinín

Wa xamapekgsina
Xa Xanat Kapén

[illegible]

Kamalagxtupi mi tatsokgni

Ka malagxtupi kumu talaxtumi chu lanla xtapuwán
kgalhi limakgatsinín chu wa likgatsín.

Limakgatsinín Uyma lekgalhtawakga kin
kawaniyán xla tamaxtumit
xla *política*, wa latamanín o
kgamananín xla kgapukuxtún,
pulatamán o wa xli lanka tiyat.

Wa uyma tatsokgni takawaniyán
xlatamaxtumit cho xla *faenas*.

Likgatsín Anta min tamakgatsin wan nichí,
kilhtamaku chu nikamakglhit nala
wa tamaxtumit.

Pi kgalhi xtakuwani, xli
kilhmakgtuy xtakuwani chu
xtukuwani latamán wa tichi
tsokglhi wa lekgalhtawakga.



Ka'katsi lanla kin tachiwinkán

Ka lekgalhtawakga xa lakglhmán tachiwin chu ukgxilhti wa tachiwin nima tlakg lakgtsitsekge.

Kin takgnu •



Min takgnu •



X chiki •



Kin takgnukan •



Min takgnukan •



X takgnukan •



Kaukgxilhpala lanla tatsokga chuna lanla tawaniyán xa
tuku (wantu wi, takgalhinín).

Katalikgalhtawakgapala mi makgalhtawekgena nima
tatsokgni takgalhtawakga.

Wa li tutunaku, wa lanla kinkawaniyán lanla li mapakuwiyaw,
wa tu kgaliyaw cho takgalinín cho amakgapitsinín.

Kin

Min

X

Pala wa tachiwin kin ka
waniyán akgní li masputuyaw:
kin, min cho **x**.

Kin_kan

Min_kan

X_kan

Pala wa tachiwin kin ka waniyán
lhuwa lichiwinanaw ka tuwa li
makgasputuyaw **kin, min** cho **x** na
limakgasputuyaw kan.

Kaukgxilhpala a makgapitsín xa li ukgxilhtin cho ka lama
chipi nima lakgalhti chuna lanla wi xa li ukgxilhtín.

Kin paxni •



Min paxni • ----->



X paxni •



Kin paxnikan •



Min paxnikan •



X paxnikan •



Kalekgalhtawakga wa amakgapitsin xa lakglhman
tachiwin.

¿Nicha tawila?

¡Lu tapaxuwan wi!

¿Nikgxni paswa anta min pulataman?

¿Pi lu xmakglakaskinkga na katsiya nakgalhtawakgaya
cho natsona'na?

¡Kuenta!

¿Tuku chana anta mi pulataman?

¡Uynu wí!

¿Tuku wix puwana eya wi xa limanin xa tsutsokgo cho
tucha xlilakan?

Kalakapastakgti...

¿ ? Uyma *signos* ki niwa tachiwin, tatsokgnan pala tlan nawantilaya pala namakgalapalina'na akgxni na chiwina'na, lhuwa lichiwinanaw wa tachiwin pala makgalhpalinanaw, wi xaliukgxilhlin:

¿Tuku tla...?, ¿tuku...?, ¿niku li waya...?, ¿nikuxni...?

¿nikuxa...?, ¿ticha...?, ¿nanla...?, ¿nikunla...?

! i Uyma *signos* tatsokga pala xa liukxilhtin amakgapitsin tapuwan o kintapaxuwankan, kumu tapaxuwan, kaxakgtlan, pekswana, lilakgapusayaw o sitsiyaw, wi xaliukgxilhlin: iLu tlan kutxilhni! iKataxtu ukú!

Katsokgti wa *signo* tsawa wa amakgapitsin xalakglhman tachiwin.

(¿?) (i!)

_____ Kuenta tlaway chichí _____

_____ Nicha wi pumapekgsin _____

_____ Niku liwaya na malhakganikgayaw

kin tapuxnimat _____

_____ Ni tu katlawá _____

_____ Pi kgalhta'wakgaputuna _____

_____ Tsekg'katawila _____

_____ Niku makglit chana akgtum kata _____

_____ Ni kin kilhni _____

_____ Niku makglit makgla'kaskina _____

Kata'tamaxtupi amakgapitsin min takgalhtawakga, pala tucha xililaka lanla tlawaka xapulana cho kalkgaxtlawa kumu ni tlan tlawa.

Anta kapit mi lekgalhtawakga cho kalekgalhtawakga wa kuento "Wa San Cristóbal cho wa ktsukgawasa Jesús" cho kalakgaxinu wa signos xla *interrogación* cho *admiración*.

Xtakalhtín wantu tsankganima

1. Lipulhkan
2. Chanit
3. Kuká
4. Kapén
5. Puxna
6. Chinta

Xli pulakgtuy. Laki ni napatsankgayaw

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- Namapulikgoy tu limin xli kgalhtawakga akxni na ukgxilha nichí natsokgnan cho wa xli kilhmakgtuy xtakuwani wa xlitipalhuwa limin tamakgatsinín.
- Nalakgaspaspalakgoy wantu limin xli kgalhtawakga.
- Naukgxilhtilay lanla lanit nima tlawakanit xatlan talakapastakgni wa takgalhtawakga.
- Nalakgaspaspalakgoy nima lu xlakaskinkga wi: xli putam tatsokgnit xlakata tamaxtunit cho akgtum wantu naskina.
- Nalimakgatawakgakgoy pixtlankga wenta natlaway lanla wankan.
- Akxni namakgasputuy xta kalhtawakga na tsokgnan.
- Nalakgaspaspalakgoy lanla lanit cho lanla matsawanikanit tapuwan lanla wankan.
- Natlawapalakgoy akgtum wantu naskina.
- Nalakgoxilhkgoy tatsokgni.
- Natlawapalakgoy wa xtatsokgni naxapakgoy wa takatsin, ni pala nalakgpalikgoy lanla litsukunit.
- Nalakgapastakgoy lanla tlawakan cho lanla xkantaxtut wa lantla kin kalimapakuwikanán.



1. Lanla xli kgalhtawakga

Kaukxilhti tuku uyma talhkatayanit.



KAPSNAT XLA TALAKKAXLAT TAMAIXTUMIT WANTI MAKGLHTINAMAKGOLH TAMAIXTAY XLA KAPEN

Lekgaman, Huehuetla, Puebla, xli kalhkuchayan noviembre xli 2006

Kamakgkitsis kagatununo xli kalhkuchayan noviembre xli 2006, anta kpukgalhtawakga primaria bilingüe xla pulataman nima talichiwinan xapulana, **ktastokgwi** xpalakata natalichiwinan **kapén** chu wa uyma nalichiwinankan:

1. Xa limapakuwin wanti wilakgolh.
2. Natalichiwinan wantu **natlawakgoy** makgalanin wanti wilakgolh anta kputataman.
3. Wa tiku tapaksekogoy **técnicos** xla kapen namakatsininankogoy lantla kwenta **natlaway** kinkapenkán.
4. Xa sasti talakapastakti lantla liwna tlan **naliskujkgoy** xkapenkán wanti makgtanukgonit.
5. Wantu atipatu talichuwinamputum.
6. **Talakkaxlalh** chu tu natatlaway.

Kalichiwinanti

- ¿Nicha nakgtaskgoy eyima latamanin?
- ¿Tucha kawa tlawamakgolh wa latamanin?
- ¿Pi lakgapasa tatsokgni xtachuna uyma?
- ¿Niku ukxilhnita?
- ¿Pi wija niku likgalhtawakga xtachuna uyma tatsokgni?
- ¿Tuku kawa xlilakan?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga cho kapuwante

Kalakgachinu akgtum xa kgaswiti´ti wa tachiwin wa nima tatsokgnit tlakg xa lakglankga cho tlakg xa lakgtsitsekge.

KAPSNAT XLA TALAKKAXLAT TAMAKXTUMIT WANTI MAKGLHTINAMAKGOLH TAMAKGTAY XLA KAPEN

Lekgaman, Huehuetla, Puebla, xli kalhkuchaxan noviembre xli 2006

Kamakgkitsis kakgatununo xli kalhkuchayan noviembre xli 2006, anta kpukgalhtawakga primaria bilingüe xla pulataman nima talichiwinan xapulana, **ktastokgwi** xpalakata natalichiwinan **kapén** chu wa uyma nalichiwinankan:

1. Xa limapakuwin wanti wilakgolh.
2. Natalichiwinan wantu **natlawakgoy** makgalanin wanti wilakgolh anta kpulataman.
3. Wa tiku tapakgsekoy **técnicos** xla kapen namakatsininankgoy lantla kwenta **natlaway** kin kapenkán.
4. Xa sasti talakapastaktni lantla liwna tlan **naliskujkgoy** xkapenkán wanti makgtanukgonit.
5. Wantu atipatu talichuwinamputum.
6. **Talakkaxlalh** chu tu natatlaway.

Wa pulna tamakilh xa talhkán xtakuwinikán paks tiku tamakxtumikgolh anta kkapsanat. Wa xli pulaktuy wanka pi kwenta natlawatilakgoy xtachanankan uyma makapejnanín.

Wa xli pulaktutu chiwinalh xa **takamalh tamakxtumit** “Xa Xanat Kapén” José Gaona García, chu kinkawanin pi wa lakchixkuwin wanti tapakgsekgo y xla **Consejo Poblano** liminkgoy akgtúm talakapastakni tani makxtúm nataskuja chu tani nataputsa **nataliwakí xtapalh** kapén chu tani tlan **nastayaw**.

Wanti tapakgsekgo y xla Consejo Poblano wankgolh pi xlakaskinka natamakgala **xa tlan kapén** chu alistalh nakamalaknuniyaw wa tamawaninanin, kapén xa tlan chu **xaskalunku**, chuna chu nataliwakí xtapalh.

Wa xlipulakitsis, maná wanka tuku kilhtamakú na lay uyma tamakxtumit, wankgolh pi nalá xli kgalhkukitsis diciembre xli 2006.

Watiya chu lisputli tamakxtumit akní talakkaxlalh pi natatlawa akgtum kapsnat wanikán tríptico tani natamasiyu uyma **proyecto**.

Nitu analh atipatu tachuwín, kgalhspu tli tamakxtumit makgtujún katsisni chu paks wilikgolh xfirmakán tiku xtastokgonit.

Xtamakgaxiwin

Xtamakgaxiwin

C. José Gaona García
Takamalh xla tamakxtumit

Takamalh

Kalakgtsokgxtu tachiwin nikuma tlakg tasiyu anta uynu
ktalhtitni chu kawanti wantu puwana lichiwinan tatsokgni.

Kalikgalhtawakga uyma takgalhskinin chu
kalikgalhchiwinanti:

¿Tuku ukxilhatit anta uynu ktatsokgni?

¿Tuku kawa xlakata minkgo firmas?

¿Tuku kawa wan?

¿Tu kawa xlilakan?

3. Kakgalhtawakga, ka'katsi cho kalamasiyani

Wachu uku kalekgalhtawakga wa akgtá xa pulana cho kakgalhti wa amakgapitsin nima makgalhapaliman.

¿Nikgxni cho nichano tlawakga tatsokgni?

¿Tucha wanikan wa mi tamaxtumut?

¿Tucha li chiwinan wa xalagaxlan akgtum tamakgxtumut?

¿Tucha li lakgaxlakan kantaxtut wa tamaxumit?

¿Tucha xlilaka eyima lakgkaxlat xla tamaxtumit?

Kalekgalhtawakga wa amakgapitsin tatsokgnu, wa tachiwin nima tlakg xlakaskinkga cho katsokgti anta talhtitni nima wi xpakgalhu.

Wa xatlankga tamaxtumit kin kamakgtaya'yan na **limawaka xtapalh** kapén cho taputsa tlan **lanla tastanan**.

Limawaka xtapalh

Lanla tastanan

Pulana **wankgolh** wantu xla kaskinkga pala tlan xilakwan xli **mukgsún**.

wankgolh

mukgsún

Kamasiyu anta makgtam chatatsokgni xli pulaktutu
tamakgatsinin anta nichu pas **kgalhi** wa chatachiwin.

tamakgatsinin

kgalhi

4. Xli tsukun eyma lanla xli kgalhtawakga

Kalekgalhtawakga nima min:

Wa kapsnat xla talakkaxlat wanikán *acta de asamblea*: wa uyma kapsat xlakaskinka xpalakata anta liwana talín tatsokgni wantu tatlaway ktamaxtumit.

Wa tatsokgni wantu limín kapsnat xla talakkaxlat:

- Pulatamán, kilhtamakú chu xa *hora* tamaxtumit.
- Wanti namakgtanukgoy.
- Wantu natalichiwina.
- Akxní lay tamaxtumit.
- Xa talakkaxlat chu wantu natlaway.
- *Firmas* wanti makgtanukgoy.
- *Sellos* xla pumapakgsín wanti makgtanukgoy.

Kalakgapasti anta uynu kkapsnat, tuku litsuku chu tuku na lichiwinkán chu kalikgalhtawakga.

KAPSNAT XLA TALAKKAXLAT TAMAKXTUMIT WANTI MAKGLHTINAMAKGOLH TAMAKGTAY XLA KAPEN

Lekgaman, Huehuetla, Puebla, xli kalhkuchaxan noviembre de 2006.

Kamakgkitsis kagatununo xli kalhkuchayan noviembre xli 2006, anta kpukgalhtawakga primaria bilingüe xla pulataman nima talichiwinan xapulana, ktastokgwi xpalakata natalichiwinan kapén chu wa uyma nalichiwinankan:

1. Xa limapakuwin wanti wilakgolh.
2. Natalichiwinan wantu natlawakgoy makgalanin wanti wilakgolh anta kpulataman.
3. Wa tiku tapakgsekoy técnicos xla kapen namakatsininangkoy lantla kwenta natlaway kin kapenkán.
4. Xa sasti talakapastaktni lantla liwna tlan naliskujkgoy xkapenkán wanti makgtanukgonit.
5. Wantu atipatu talichuwinamputum.
6. Talakkaxlalh chu tu natatlaway.

Wa pulna tamakilh xa talhkán xtakuwinikán paks tiku tamakxtumikgolh anta kkapsanat.

Wa xli pulaktuy wanka pi kwenta natlawatilakgoy xtachanankan uyma makapejnanín.

Wa xli pulaktutu chiwinalh xa takamalh tamakxtumit "Xa Xanat Kapén" José Gaona García, chu kinkawanin pi wa lakchixkuwin wanti tapakgsekoy xla Consejo Poblano liminkgoy akgtúm talakapastaktni tani makxtúm nataskuja chu tani nataputsa nataliwakí xtapalh kapén chu tani tlan nastayaw.

Wanti tapakgsekgoy xla Consejo Poblano wankgolh pi xlakaskinka natamakgala xa tlan kapén chu alistalh nakamalaknuniyaw wa tamawananin, kapén xa tlan chu xaskalunku, chuna chu nataliwakí xtapalh.

Wa xlipulakitsis, maná wanka tuku kilhtamakú na lay uyma tamakxtumit, wankgolh pi nalá xli kgalhkukitsis *diciembre* xli 2006.

Watiya chu lisputli tamakxtumit akní talakkaxlalh pi natatlawa akgtum kapsnat wanikán *tríptico* tani natamasiyu uyma proyecto.

Nitu analh atipatu tachuwín, kgalhspuṭli tamakxtumit makgtujún katsisni chu paks wilikgolh xfirmakán tiku xtastokgonit.

Xtamakgaxiwin

Xtamakgaxiwin

C. José Gaona García
Takamalh xla tamakxtumit

Takamalh

Pixlankga lekgalhtawaka

1. Pixlankga kalikgalhtawaka wantu tatsokgnit, lu kuenta ka tlawa ka tunu tachiwin.

Pulana tawaniyan kgalikgalhtawaka mi yatsu, pitsu, cho katalichiwinankgo wantu kgatasti.



SANTUNU

Tunkuwpá chu ampa xkakiwín nitu mastapá tumen pahchi xtlawanika xkaxtlawaní xmole. Akxni xkakuxsuma kxkakwín yxtastunuy chu pulhulh pokgaltu m tuwán iwata wank lakgtsankgalh tiyay! Wata axilhli pí lipekwa amakgoka kokanankgokanit limakgoka waty, kaxtlanchu, kuxi, nipxi, kuyum, *mole*. Kgempastokgya linkgoka. Lipekua pekualh tokgosun taspitli k xchik, mastokgolh xalh kchik lichiwinalh tu akxilhi, chu chipakgolh xtana, kxtilan, tsukukgolh chiyawakgoy anta xpusantu, wantka pi yalh xli makua polhki ankgokanita niwa wanya xlá tsukulh pujuy kxwakat wa sekgseni chu liwat tipastokgoya mujulh chu kukalh chu takgosun liyalh anta kampu santu. Akxilhlgo y pi nitaspita, tsukukgolh putsakgo y chu nekxni tasyulh.

Xatakgatsin xli lhuwa
Wanti lichiwinalh Reyna López Juárez

Pi wix kgatsiya...

Akgxni pixlhanka na lekgalhtawakgaya, wix matlaniya lanla puwana lekgalhtawakgaputun.

Pulana lu nakgatasniya wantu lichiwinama, nakgatasniya wantu waniputunan wa xtachiwin o wanti tsokgnalh chu alistalh nalikgalhtawakgaya wa min takgalhtawakga pala tlan namaliwikitilaya lanla xli pixtlankga, nachuna la kumu puwana chu limakgkatsiya min tachiwin, wa nima tlakg xlakaskinka wa tachiwin o wa xalhman tachiwin tlakg xmakglakaskinka anta min lekgalhtawakga chu wantu lakgatiya nalikgatasniyan wa tichi nakgaxmata.

Wa uyma natalimakgtaya'ya pala nakgatakgsa xli lekgalhtawakga nachuna lunamakgpuwantikgoy wanti nakgalhaxmatkgoy latamanin.

Kamaxtu mi lekgalhtawakga cho kalekgalhtawakga wa kuento “Santunu”.

Kalikgalhtawakga cho kaukgxilhti xa liukgxilhtin.



Ka tlawaw akgtum xa taskin.

138

2. Wa xa liukgxilhtin xla amakgapitsin xta kgaltawakga

Katampilhtitwa amakgapitsin ni wi:

Xtukuwani wa tichi skin.

Xtukuwani wa lataman tichi tlaway akgtum takgalaskin.

Pulataman cho kilhtamaku wantu skima.

Xlimakatsin.

Pukgalhtawa xla primaria “Xalhakglhuku Kaman xla Chapultepec

Wantu waniyan: skin tamakgtay.

Kgoyum, Pue., xli puxumachaxan agosto xli 2007

Makgalhtawekgena Martín Rivera Pérez

Xa puxku makgalhtawekgena xla zona

Klochunu

UKGWI

Wa tichi tsokgnan, Makgalhtawekgema Eleuterio Juárez García, xa puxku makgalhtawekena xla *primaria* “Kaman xa lakgluku xla Chapultepec”, Wix waniyan skiniyan akgtum tamakgtay kamaxki litlewekge pala nalay akgtum xa chiki pukgalhtawakga pala xla kamanin xala *primaria*.

Lanla wix min tapuwan, wa xapulatan pukgalhtawakga pi lhuwantilay la uku kin kamaxikan chatum makgalhtawekgena ka pala namasinakan lakgtsu kamán, xli tsukut takgalhtawakga, wa, pukgalhtawakga ni kgalhi niku lu xlipan natawilakgoy xa lakgtsasti xtamakgxtumit.

Wantu wanin cho lichakgatlin, lu lipaxtakgatsini mi tamakgatay. Wanti tichi tsokgnanin.



Makgalhtawekgena Eleuterio Juárez García
Xapuxku

Kalakgapastakgti...

Wantu taskin xa tatsokgni wantu puwanaw tsokgaw tu puwanaw chatum akinin xla taskujut o li chalhuwa pala wa xa pukgalgtawakga o lichatunu.

Wa nima tunalin akgtum tuna naskina wa: xkilhtamaku cho xpulataman nichí tlawakan tatsokgni, tichi malakgaxanikan, xtakuwani o wati chi skinkgoy, nakgalhiy xlakgapaskan (xtakuwani akgtum tamaxtumit) kumu kgalhi, xtamakgaxiwin cho xli lakgapaskan.

3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Kalikgalhtawakgapala past.

Alistalh ka'kgalhti wa amakgapisin tu kgalhaskiman.

¿Nikgxni cho xpilataman nichí tlawakga tatsokgni?

¿Tucha xtakuwani xla pukgalhtawakan tichi skin tamakgtay?

¿Ticha skinikan wa tamakgtay?

¿Tuku tamakgtay taskinin?

Katlawapala amakgtum nima tlawa wa min tachiwin, ni
tipatsankgaya lanla natlawa min tatsokgni.

[illegible]

4. Wa xa tatsokgni

Katlawa akgtum tu skinputuna.

Wa xtamakgxtumit makgapenanin xla kapén Xa xanat kapén, wantu limatsukikan wa tu lilakgalakgolh akgtum tamakgtumit anta pulataman xla Lekaman, puwa piwa skinkgolh eya mapetsinanin nichí xla pulataman, xlatamakgtay xla tiji cho tamin pala wa xla kaksnat cho amakgapitsin, pala xli lakgtsokgxtukan akgtsu tamakgatsinin, anta xa lankga pulataman.

Pala natlawaya wa tu skimputuna, pulana napuwanw wantu makgla kaskinaw, pala lamakgtaya'yan lanla natlawaya a makgapitsin tuku makgalhapaliman:

¿Tiku naskin wa tamakgtay?

¿Tiku namakgskinkan tamakgtay?

¿Tuku xpalakata naskinkgoy tamakgtay?

¿Tuku tamakgtay naskinkgoy?

Wantu pulana lakgapastatni katsokgwili min
tatsokgni. Kapuwante wa tachiwin wantu nalin xla min
takgalaskinjn.

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Na kgatsokgwilhi amakgapitsin anta talhtikgni.

6. Lakg ukgxilha cho lkg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla kaskinkga nalakgkaxtlawaya.

- Kaukgxilhti mi tatsokgni pi kgalhi xkiltamaku cho pulataman.
- Kaukgxilhti pi lin wa xtakuwani cho xla tamakgxtimit nichi tlawakan tatsokgni.
- Kaukgxilhti kumu takgatakgtsa wantu skinpat.
- Kaukgxilhti kumu pakgs wi tachiwin cho wa tachiwin tlan wi xtapapitsit lanla xlilat.

7. Natlawapalakgoy xla tatsokgni

Kapuwanti akgxni na likgalhtawakgapalaya wa min takgalhasinin, pi nakgasiya pi lhuwa lin tamakgatsinin niku naliakgtsankgaya min tapuwan xali kilhtsu, wa nima natlawapala na makglhtiya nima ni luxlakgaskinka, anta niku na maxkiya lu xatlan.

Kaukgxilhti lantla talakgtsuwi min tachiwin wantu skina xli ukgxilhtin. Wa nichu talakgpali tlakg xalakgtsutsokgon.

Kamalakgxtupi wantu lichiwínán nima xa makgtuy xatsokgkgni.

Pukgalhtawa xla *primaria*
“Xalhakglhuku Kaman xla Chapultepec

Wantu waniyan: skin tamakgtay.
Kgoyum, Pue. xli puxumachaxan agosto xli 2007

Makgalhtawekgena Martín Rivera Pérez
Xa puxku makgalhtawekgena xla zona

Klochunu
UKGWI

Wa tichi tsokgnan, Makgalhtawekgema Eleuterio Juárez García, xa puxku makgalhtawekena xla *primaria* “Kaman xa lakgluku xla Chapultepec”, Wix waniyan skiniyan akgtum tamakgtay kamaxki litlewekge pala nalay akgtun xa chiki pukgalhtawakga pala xla kamanin xala *primaria*.

Lanla wix min tapuwan, wa xapulatan pukgalhtawakga pi lhuwantilay la uku kin kamaxikan chatum makgalhtawekgena ka pala namasinakan lakgtsu kaman, xli tsukut takgalhtawakga, wa, pukgalhtawakga ni kgalhi Niku lu xlipan natawilakgoy xa lakgtsasti xtamakgxtumit.

Wantu wanin cho lichakgatlin, lu lipaxtakgatsini mi tamakgatay.
Wanti tichi tsokgnanin.



Makgalhtawekgena Eleuterio Juárez García

Xapuxku

Pukgalhtawa xla *primaria*
“Xalhakglhuku Kaman xla Chapulhtepec”

Wantu waniyan: skin tamakgtay
Kgoyum, Pue. xli puxumachaxan agosto xli 2007

Makgalhtawekgena Martín Rivera Pérez
Xa puxku makgalhtawekgena xla zona

Klochunu
UKGWI

Wa tichi tsokgnan, Makgalhtawekgema Eleuterio Juárez
García, xa puxku makgalhtawekena xla *primaria* “Kaman
xa lakgluku xla Chapultepec”, Wix waniyan skiniyan akgtum
tamakgtay kamaxki litlewekge pala nalay akgtum xa chiki
pukgalhtawakga pala xla kamanin xala *primaria*.

Wantu wanin cho lichakgatlin, lu lipaxtakgatsini mi
tamakgatay.

Wanti tichi tsokgnanin.



Makgalhtawekgena Eleuterio Juárez García
Xapuxku

Wa uku kamalakgtsuwi min tapuwan wantu skinpat.

[illegible]

Kamalakgxtupi mi tatsokgni

Kamalakgxtupi xakgstitunu lanla tamakglakaskin xli matsiyan akgatunu tachiwin.

Wa akgtum tatsokgni litlawakan
pala tlan nalin xtatlaw akgtum
tamaxtumit.

Xkgantaxtut xla tamaxtumit

Wa akgtum tatsokgni anta limin
min tapuwan xa tatsokgnit pala
ka lichatum xla taskujut lataman
o wa akgtum tamaxtumit, pala
pukgallhtawakga o likatanu.

Wantu taskin

Pi tipalhuwa xlichiwin limin wa
lanla xtatlaw akgtum lakgkaxlat.

Wa litlawakan pala naskina
tamakgtay.



Ka'katsi lanla kin tachiwinkan

Kaukxilhti uyma xa liukxilhtin, nachuna xa lhman tachiwín wa nima wilakgolh xpaxtun. Kaukxilhti wa tachiwín lu xalagtsitsekge.



Akit ktsokgni maktúm tamakatsín kin natalán.



Wix tsokga maktúm tamakatsín.



Wa makglhtinalh maktúm tamakatsín xla xnatlatni.



Akín kmalakgachaw tamakatsín.



Wixín napinatit anta
kpaskwa.



Xlakán kilakgolh anta
kpaskwa.

Kaukxilhti amakgtúm xa laklhmán tachiwín, liwna kaukxilhti tachiwín xa lakgtsitsekge chu kalikgalhchinanti túku xlakata ni lakxtúm xa laklhmán tachiwín chu amakgapinsín.

Kalikgalhtawakga uyma talakgachinu:

Wi tachiwin tlan natalilakgpali xtuwanikan latamanin ni talakpali tu talichiwinan.

Uyma tachiwin wa: kit, wix, wa, kinín, wixín, xlakán. Lata uynu tamasiyu:

kit kgamanan
wix kgamanana
wa kgamanan

kinín kwayamaw
wixín wayampatit
xlakán wayankgoy

Kalikgalhtawakga uyma xa laklhmán tachiwín chu
alistalh kalimakgatsi wa nima lakgchan tachiwín wa nima
wi xastatiwa.

kit, wix, wa, kinín,
wixín, xlakán

_____ kmalakgachanilh maktúm tamakatsin kin tala.

_____ nalitana likaxtlawán wantu na
talakaskín kpaskwa.

_____ makglhtinalh tamakatsín nima
makaminilh xtala.

_____ nakanaw chali kpaskwa.

_____ napinatit kpaskwa xla San Francisco.

_____ nachinkgoy chalí kakgotanuno.

Katatamaxtupi achatúm min takgalhtawakgani, chu liwna
naukxilhatit wantu tlawatit xa pulna chu kalakkaxtlawa
wantu ni tlan.

Xli pulakgtutu. Kalakgapasti tu makgaley

Xli katsikan

Wa latamanin lakgawasan cho lakchixkuwín:

- Namapulikgoy tu limin xlikgalhtawakga wantu xla xaliukgxilhtin.
- Nalakgaspaspalakgoy wantu limin xli kgalhtawakga.
- Namatistumi xtalakgapastatni wantu xli kgalhtawakga xli ukgxilhtin.
- Nalakgaspaspalakgoy nima lu xlakaskinkga wi: pulataman cho xkilhtamaku xni tlawakga, makgawanika, nima lu xlitsukut xlakata tamalhuwit kapén.
- Nalimakgatawakgakgoy pixtlanlka wenta natlaway lanla wankan.
- Akgxni namakgasputuy xta kalhtwakga na tsokgnan.
- Nalakgaspaspalakgoy lanla lanit cho lanla matsawanikanit tapuwan lanla wankan.
- Natlawapalakgoy akgtum lantla natatsaniya.
- Nalakgoxilhkgoy tatsokgni.
- Nalakgapastakgoy lanla tlawakan cho lanla xkantaxtut wa *demonstrativos*.



1. Lanla xli kgalhtawakga

Kaukxilhti tuku uyma talhkatayanit.

Anta uynu natakgtsa tamakgatsinin
luxlakaskinka wantu makgalaya.



Kalichiwinanti:

¿Tuku ukgxilha anta xaliukgxilhtin?

¿Pi ukgxilhni'ta tachuna uyma tatsokgni?

¿Tuku puwana xlilaka?

2. Kaukgxilhti, kalekgalhtawakga cho kapuwante

Kauxilhti iyma tatsokgni.



Kawaniyan
pika'kalhwananti
kinkapenkán
cho luxlikana
tumakatsiniman
lunalakgatiya





Xa tamakxtumlt xaXanat Kapén

Av. Reforma, centro.
C.P 47470, Huehuetla, Puebla

Tel. 012333112050
Email: kapen@hotmail.com
Crisanto Cano Sayago

Xa Xanat
Kapén



Makgalayaw pala xla chali...
Xtamakxtumit skunín
li Tutunakunín.
Leakaman Huehuetla, Puebla



¿Tiku akinin?

Akinin makgapenanín xla chuchut sipi xla Kgoyum.

Chixkukuwin cho lakgpuskatin li tutunakúxa pulatamán Lekaman.

Wa akin liskujaw xla kapén. Xankalhi akinín lilakgaputsayaw pala Malakg'nuyaw kapén xa lhakwán pala tlán nalimakg'katsikgoywanti wakgoy

¿Lanla lak'kaxtlawayaw?



Lu tlán nalakmakgantilaw kin ka'kapeníkán pala tlakg natawaka xatawakat.

Lu lilakgaputsayaw pala nakglakayaw cho nakgpux'maniyaw pala ni nakgalhi lakgtsu'xalhuwa.



Akgxni min lipuxna, puxna'naw cho chuna tlawayaw pala nakg'kalhiyaw: chintayaw, chekgeyaw, maskgakayaw. Alistalh laktsa'kaw nima tlakg xa lakgwán xa kgatunu cho chu'chuyaw pala

Nakgaliyaw xa taswakga kapén cho tlán pala wix nawaya.

Xtachuna lanla wi xaliukgxulhtin nima pulana lekgalhtawkgga, ¿tucha kawa lichiwinan? Katsokgti.

3. Kakgalhtawakga, ka'katsi cho kalamasiyani

Uku paks kalekgalhtawakga nima pulana ukgxilhti cho
alistalh kalakgkaxtlawa wa amakgapitsin miliklakgkaxtlawat.

Kalekgalhtawakga amakgapitsin xalaghlman tachiwin cho
alistalh kamakgatsi akgatunu tachiwin nima wi anta xastatiwa.

kuxi

ukum

kapén

jaka

Wa _____ lhuwa chankgoy anta Kgoyum.

Makskujnin

nahuats

Lakpuskatin

Makgskujnin cho _____ tutunakus anta
kgpulataman Leakaman.

kakuinin

kasipinin

kakuxin

kakabenin

Wa _____ wa lakgsu tamakalan anta ni
tamkgatawakga xla tachanan.

xstantsas

junn

mapachin

kgoyot

mitsi

Wa _____ waway xakgatutu kapén.

zalun

xwati

machiti

lichen

litsokgni

Wa kin lila kkgkanaw _____ palhnitlak
nastaka tuwan.

skakgnit

tapuxni

tachinta

talakgkantachekgen

Wa _____ wa kin klakaskinauy
xpuchintan kilixtukan.

Kalekgalhtawkga wa amakgapitsin xa lakglhman
tachiwin. Alistalh katsokgwili anta nichu sangani nichu
amakgaputsin xa liukgxilhtin.

1. Akgxni makgalayaw kinkabekan, kamanakín puxaw
xachan.
2. Kuenta tlawyaw kin kakabenikan, lakgmakanaw cho
makuchiyaw.
3. Paks makgtaynanaw akgxní klaksakaw xa lakswán.
4. Lakgchekgeyaw cho xakgaxatunu anta ni taxtunún.
5. Akgni cho kmaskakayaw, nikgmamiyaw anta kgkatiyaní
nin lakgminkgoy takgalinín.
6. Akgxní kipuxaw tunkun kchintayaw.
7. Kikgentaxtuy kin tatlakwakan, kalisawniyan cho xa
lakuan kabe luw kama.





Kalamasiyani mi taskujut wa min takgalhtawakganin
(2, 1, 6, 4, 5, 3, 7).

4. Xli tsukun eyma lanla xli kgalhtawakga

Kalekgalhtawakga nima min:

Kalakapastakgti...

Wa makgtum tatsokgni makgtutu talakgastokgnit anta maxtum limin tamakgatsinin lu xlikana akgtum lekgalhtawakga. Uyma tatsokgni limin akgtum talakaapastatni tamakgtsinin.

Kaukgxilhti wa amakgapitsin tamakatsinin cho kalakg ukgxilhti patsu nima lakgaxtlaway.

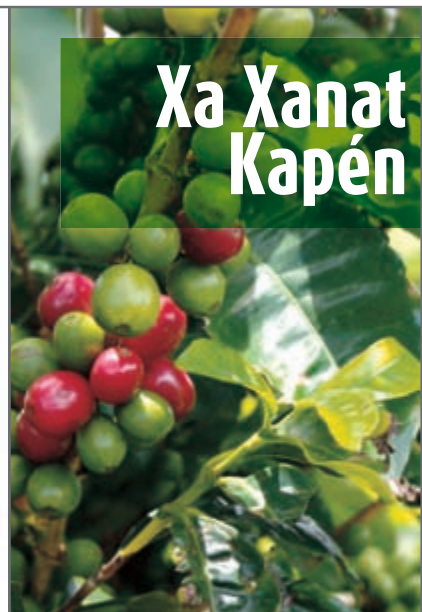
Kawaniyan pi
ka'kalhwananti kin
kapenkán cho lu
xlikana tu
makatsiniman lu
nalakgatiya.



Xa tamakxtumit xa
Xanat Kapén.

Av. Reforma, centro.
C.P 47470, Huehuetla, Puebla.

Tel. 012333112050
Email: kapen@hotmail.com
Crisanto Cano Sayago.



**Xa Xanat
Kapén**

Makgalayaw pala xla chali...
Xtamakxtumit skunin li Tutunakunin.
Leakaman Huehuetla, Puebla.

¿Tiku akinín?

Akinin makgapenanín xla chuchut sipi xla Kgoyum.

Chixkukuwin cho lakgpuskatin li tutunakú xa pulatamán Lekaman.

Wa akin liskujaw xla kapén. Xankalhi akinín lilakgaputsayaw pala

Malakg'nuyaw kapén xa lhakwán pala tlán nalimakg'katsikgoy wanti wakgoy.

¿Lanla lak'kaxtlawayaw?



Lu tlán nalakmakgantilaw kin ka'kapeníkán pala tlakg natawaka xatawakat.

Lu lilakgaputsayaw pala nakglakayaw cho nakgpux'maniyaw pala ni nakgalhi lakgtsu'xalhuwa.



Akgxni min lipuxna, puxna'naw cho chuna tlawayaw pala nakg'kalhiyaw: chintayaw, chekgeyaw, maskgakayaw. Alistalh laktsa'kaw nima tlakg xa lakgwán xa kगतunu cho chu'chuyaw pala

Nakgaliyaw xa taswakga kapén cho tlán pala wix nawaya.

Wa amakgapitsin nima wi kalakglhti'ti nima ukgxilhti.

Xlitsukun

Kilhtamaku xlatamat

Xtatlawakan

Xtakuwani cho xpulatamat xla tamaxtumit

Xlitsinkga (xlatsokgat lanla tlawakan xmalhuwikan xlakatakapén)

Xkilhtamaku lanla makgawanikan

Pixlankga lekgalhtawaka

1. Pixlankga kalikgalhtawaka wantu tatsokgnit, lu kuenta ka tlawa ka tunu tachiwin.

WA SAN CRISTÓBAL CHO WA KTSUKGAWASA JESÚS (talakgtsuwitilay)

Wankán pi wa San Cristóbal xla España anta xlama xkilhtun pupunú, man wa xchipay skiti cho wa xlilatamay xtaskujut. Milh akgtum kilhtamaku tatanokglhi chatum ktsu kgawasa cho makgalhapalih:

—¿Tuku wix tlawapat unu San Cristóbal?

Kgalhtilh:

—iSkitinama!

—Lu tlán pi ktatanokglhni anta uynu, skiniputunán akgtum litlán, ka kimakutu uynu cho ka kilipi makgat.

Lakapala uyma San Cristóbal makutulh anta kpupunu cho pakgxtutawi cho akxtum talh.

Wa uyma ktsu kgawasa xlin akgtum tsu pelota, wanilh uyma San Cristóbal pi namalakgachay ka xa niku nachan, chu xlanan nastalanikgoy. Alistalh uyma ktsu kgawasa makgosulh uyma *pelota*, wankán pi tiyat wa cho litapakuwilh xa sasti tiyat.

Mateo Vega Sánchez

Pi wix kgatsiya...

Akgxni kin takgalhtawakgan ni kgatasniyaw amakgapitsin tachiwin, wa nima tanu napuwanaw wantu wamputun amakgapitsin tachiwin nima lakatsu wi.



1. Lanla xla lekgalhtawakga

Kaukxilhti nima wi xa llukxilhtin.



Lu tlán xtapalh.

TASTAY KAP N

KUKITSIS PUXUM XLI TL. N

Wanti stanan wa chixku Xwan Pérez
Xa tiji Mikel Hidalgo # 237

1 kg \$ 40.00

Kalikgalhtawakgakgó uyma takgalaskín cho kalikgalhchiwinanti:

¿Tucha ukgxilha anta xaliukgxilhtin?

¿Tucha kawa mawakgama wa xixku anta xla kanpatsaps?

¿Pi ukgxilhniñta tatsokgni lakumu uyma? ¿Nicha?

¿Tucha kawa xlilaka?

2. Wa xa liukgxilhtin xla amakgapitsin xta kgaltawakga

Kaukgxilhti cho kalekgalhtawakga.

Kalakgaxinu xakgaswitiñti wa amakgapitsin nima wi:

- Wantu malakgnu
- Pulataman
- Xtapalh



Lakapastakgti...

Wa tamakgatsinin xla takgalhtawakga tamakgatsini wantu tastay o limaxtun tamaxtumit xla kaskinkga cho kgali akgtum talapastakgni pala wa latamanin nalakgapaskgoy cho pala natalakatsuwi wantu stamakga o xtamaxtumit, pala na tamaway, nastanan o nakilay.

Lu kaliwiliyaw wa lak'kgolotsín stanankgoy wantu anán chu malakgnu cho liakgchiwinán, xkilhtamaku, pulatamán, nikamakglit cho nawán nikunla xtapalh.

3. Xa likgalhtawakga cho nalilakgapastakga

Ta wanipalayan xatipatutu wi xata'makgatsinín nima pula ukgxilhti; Wix chu katlawá min takgalaskinín nima wi cho natlan nakgalhtiya.

Kapén

Xtiji Mikel Hidalgo # kaw puxum puxumakutujun

\$ 40.00

4. Wa xa tatsokgni

Nakatlawa akgtum tamakatsinin.

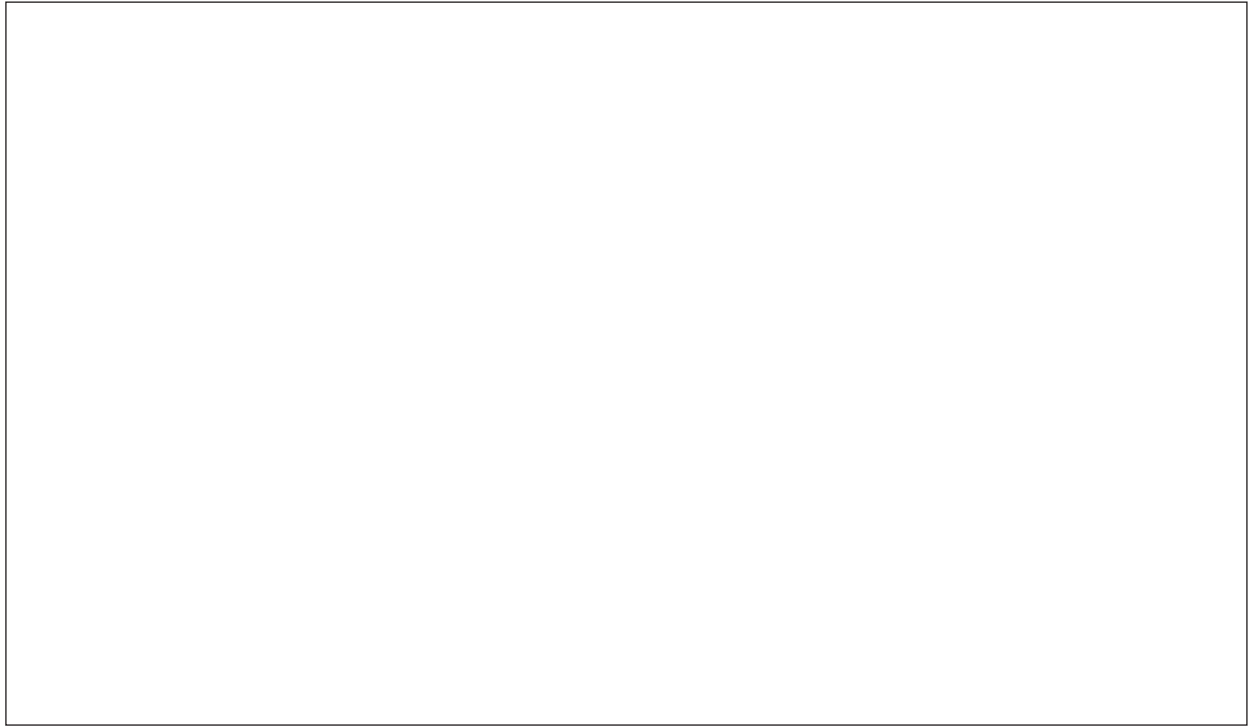
Wanchu uku namasputuya eyima xtatlax min takgalgtawakga eyima mintachiwin xla totonaku cho luxmakglakaskinka nawanikgoya amakgapitsin latamanin pala nachuna natlawakgoy. Kalakapastakgti anta kin pulatamankan pi lu chalhuwa latamanin nikatsinekgoy kalhtawakgakgoy cho ni pala xatatsokgni. Piwix, katlawa akgtum tamakatsinin nawanikgoya wa lanla mastay xtatlax xla takgalhtawakga.

Pi wix kgalhiya akgtum pustan cho kumuwi tu puwana wix makatsinan'putuna wa amakgapitsin, katlawapala akgtum tamakatsinin.

Kalakapastakgti pi luxlakaskinka kuenta natlawaya nima lu xlakaskinka pala wa min tamakatsinin natakgata'tsa, lanla xli kilhtsukun, pulataman, xkilhtamaku, kamakglhit cho lu xlakaskinka.

5. Xa tatsokgni xla takgalhtawakga

Na kgatsokgwilhi amakgapitsin anta talhtikgni.



6. Lakg ukgxilha cho lkg kaxtlawaya

Kaukgxilhti mi likgalhtawakga cho nachuna lu xla kaskinkga nalakgkaxtlawaya.

- Kaukgxilhti kumu pakgs wi tachiwin cho wa tachiwin tlan wi xtapapitsit lanla xilat.
- Cho kaukgxilhti kumu tlan wi xtakgstitamat.
- Kaukgxilhti pi luxmakglakaskinka min tamakatsinin pi eyima tlakg xalakglanka min tatsokgnu natlawaya.

Kamalakgxtupi mi tatsokgni

Kamalakgxtupi xakgstitunu lanla tamakglakaskin xli
matsiyan akgatunu tachiwin.

Wa akgtum tatsokgni
mamakgxtumiy tachiwin wa tlakg
xla kaskinka cho talakapatsa pi
makgtutu talakgastokgnit.

Wantu
tamakatsini

Wa akgtum akgtsu tatsokgni
limakgatsinin lanla tastay
wantu tamakgalay anta niku wi
xtapaxuwan la kumu tatantlín.

Xankgalhitakgtsa wauymatatsokgni
anta niku mawaka'kanit paktsaps.

Wantu
xaliukgxilhtin

Wa tamakglhakaskin xla
tamakatsinin wantu xla
takuxin, kuenta natlawayaw
kilatamankan, xli mapekgsin
latamanin, cho amakgapisin. Tlan
nalamakgamaxkiya chatunu xatlan
cho wa xalikgalhtawa.



Ka'katsi lanla kin tachiwinkan

Kalekgalhtawakga wa amakgapitsin xalalhman tachiwin cho kaukgxilhti wa tachiwin tlakg xa lakgsitsekge.

Uma lekgalhtawakga.

Ayma lekgalhtawakga.

Aymacha lekgalhtaakga.

Uma kgawasa.

Ayma kgawasa.

Ayacha kgawasa.

Lakapastakgti...

Wi tachiwin nima limasiyakgoy xli katsin, latamanin o takgalinin nima talichiwinan.

Wa tutunaku lichiwinanaw **uma** pala limasiyayaw wa tuku o wa tiku lakgatsuy wi. Lichiwinanaw **ayma** pala nalimasiyayaw o wi tiku lakgamakgat wi cho **ayacha** wantuma kgaltilayaw cho pala limasiyayaw chatum lataman eya makgat yacha.

Kaukgxilhti xa li ukgxilhtin nima tasiya cho xtachuna nima wi xa liukgxilhtin ka limakgatsi wa uma, uyma, o ayacha wa nima kgalhti.



Uma kiwi



Uyma kiwi



Ayacha kiwi



lameta



lameta



lameta



putawilh



putawilh



putawilh



chiki



chiki



chiki

Xtu kuwani latamán o kaman o lakgolon

Xta pakuwit min tlat Xta pakuwit min tsí Takuwini

RFE O CURP

Katsokgti akgtum ☒ wa stapapitsit wa anima makgatsilh
wa nima liwana tiawakgolh akgtnu pulakgatunu.

Xli pulakgtum

Lakgapatsa tipalhuwa tatsokgni xla latamanín wa kumu
xtatsokgot, mila kapun nima lilakgapaskana min kapsna
(anta uynu natsokga nima nilaxtum limín minkapsnat)
nima ukxilhti anta xlipulakgtum.

Kaukxilhti wantu tachiwin nima limín lekgalhtakga
nima ukxilhtítá.

Pi kgatasní wa takgalhtawakga nima
lekgalhtawakga anta xlipulakgtum.

Kaukxilhti lanla limin xtapapitsit nima ukxilhti
xlipulakgtum lekgalhtawkga.

Pi kuan pastatlawalh liwana anta xlipulakgtum

Taputlekgen

Xtakuwaní cho xtamakgaxiwin wa makgalhtawakgena.

Xli pulakgtuy

Lakgapatsá akg xni, nichí cho pala niku
lekgalhtawakgacán anta xlipulakgtum xtapapitsit.

Nakatlawá akgtumtamakatsinín pinalin
xalekgalhtawakga (anta nichí ukxilhti
xatsokgni xlipulakgtum.

Pi tián na ukxilha min tachiwin
anta min takgalhtrawakga.

Kaukxilhti lanla limin xtapapitsit nima
ukxilhti xapulana anta lekgalhtawakga.

Pi kuan pastatlawalh liwana antaxlipulakgtuy.

Taputlekgen

Xtakuwaní cho xtamakgaxiwin wa makgalhtawakgena.

NAKGTUPUTSANANIKANA XLISPUTNI

¿Tuku katsilh?

¿Tuku nakgililay?

Xtamakgaxiwin wa lataman kaman cho lakgolon

Xtakuwani pulataman _____

Taputlekgen _____

Xtakuwani pulatamat _____

Xtakuwani cho xtamakgaxiwin
Tichi matlawin _____